



EISE NEWSMAG

N° 241 | AVRIL 2018
BULLETIN BILINGUE



GEMENG
SCHÖFFLENG

Administration Communale de Schiffflange | Éditeur responsable



Service Relations publiques | Rédaction



Administration Communale de Schiffflange | Images et Illustrations



F'Créations | Layout, Conception



Avril 2018 | Heintz | Impression



4.800 exemplaires | Tirage



INDEX

Virwuert vum Buergermeeschter Le mot du maire	06
---	----

RETROSPEKTIVE | RÉTROSPECTIVE | 10

Diplomiwwerreechung vun den 1. Hëllef Kuren Remise de diplômes de 1 ^{er} secours	10
Scheckiwwerreechung no der Bicherwoch Semaine du livre - Remise des chèques-cadeau	12
Eine Feier für treue Dienste Remise des montres de mérite	13
“Be Active: Deng Zukunft, däi Wee!” « Be Active: forum de contact pour jeunes »	14
Ovatioun vum neie Gemengerot Ovation du nouveau Conseil communal	15
Großer Frühjahrsputz Grand nettoyage de printemps – “Fréijoersbotz”	16

NEUHEITEN | NOUVEAUTÉS | 18

Ein Masterplan für Schiffingen Un plan directeur pour Schiffange	18
Een neien Accueil fir d'Schëfflenger Gemeng Un nouvel accueil pour la Commune de Schiffange	20
Livestream vun de Gemengerotssitzungen Diffusion des séances du Conseil communal en direct	22
Ein neues Gewerbegebiet für Schiffingen Une nouvelle zone d'activités économiques à Schiffange	24

GEBURTSTAGE | ANNIVERSAIRES | 28

Großer Ehrentag für Frau Litwinski-Kauffmann Germaine Une grande journée pour Madame Germaine Litwinski-Kauffmann	28
De fréiere Gemengesekretär Victor de Bourcy huet Gebuertsdag gefeiert L'ancien secrétaire communal Victor de Bourcy fête son anniversaire	29

VERSCHIDDENES | DIVERS | 30

Internationale Fraendag Journée internationale des femmes	30
„Urban Gardening“ auf den „Hudelen“ ! 7 Plätze sind noch frei ! Jardinage urbain à la cité « op Hudelen » ! 7 places sont encore disponibles !	31

GEMEINDERATSSITZUNGEN | Deutsch | 34

SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL | Français | 40

Déi Gréng	46
LSAP	47
CSV	48
DP	49



! INFO: NOPESCHFEST

Markéiert lech elo schonn den Datum vun **Freides, den 25. Mee 2018** an ärem Kalenner. Dëst ass den offiziellen Datum wou an all den europäesche Länner dat traditionellt Nopeschfest gefeiert gëtt. Op dësem Dag sollen d'Noperen zesumme kommen an e puer flott Stonnen zesummen verbréngen. Et soll gefeiert a gelaacht ginn an op eng gutt Noperschaft ugestouss ginn.

Well den 25. Mee allerdéngs an der Päischtvakanz ass a vill Leit vläicht net doheem sinn fir dëst flott Fest kënnen ze organisieren oder matzeferien, gëtt de Schäfferot „gréng Luucht“ fir bis den 29. Juni kënnen nozefeieren. An deem Fall müssen d'Leit awer eng schrëftlech Demande un de Schäfferot riichten mat dem gewënschten Datum vum Nopeschfest.

Weider Detailer kommen no.

! INFO: FÊTE DES VOISINS

Réservez-vous la date du **vendredi 25 mai 2018**, qui est la date officielle de cette fête européenne. Le but de la Fête des Voisins est de mieux connaître ses voisins et de partager quelques moments agréables entre amis.

Vu que le 25 mai tombe sur le vendredi pendant les vacances de Pentecôtes et que beaucoup des gens passent peut-être leurs vacances à l'étranger, le Collège échevinal donne son accord (sur demande écrite) pour organiser la Fête des Voisins à une date ultérieure jusqu'au 29 juin inclus.

Plus de détails suivront.

Awunner / habitants | 10.822



Gesamtfläch / superficie | 771 Ha



Personal / personnel | Total: 230



Fraen / femmes | 123



Männer / hommes | 107



VĚL'OK



« LE BEAU TEMPS ARRIVE, PENSEZ AU VĚL'OK ! »

« D'FRÉIJOER ASS DO, DENKT UN DE VĚL'OK ! »





“**MERCI FIR
D’VERSTEESEMECH,
MERCI FIR D’ MATMAACHEN,
MERCI FIR DEN ENGAGEMENT**”

LÉIF MATBIERGER, LÉIW MATBIERGERINNEN,

Et ass mir e speziell Uleies lech e groussen Merci aus-
zeschwätzen fir dat Versteesdemech, wat dir hutt vis-à-vis
vun der Gemeng an deenen Responsabelen vun der CFL
a Ponts & Chaussées wéinst de Chantiers-Aarbechten
ronderëm d'Suppressioun vun den Passages à Niveau, der
Realisatioun vun enger neier Entrée an den Centre Ville eran.

Aktuell ass Schëffleng fir vill eenzeggen Chantier mat vill
Dréck a Problemer, mat sëllegen Inkommoditéiten a Suer-
gen. Dëse Projet an och eng Rëtsch Privatchantiers be-
dengen fir de Moment eng Unzuel u negative Situatiounen,
esou e.a. e Parkraumproblem, Verkéierschaos, den Passage
vu Camionen asw! Net einfach, dat alles ëmmer ze akzep-
téieren.

Allerdéngs geet alles gutt virun a vill Neies a Flottes ent-
steet. Eis Gare gëtt moderniséiert, de Raum Aloyse-Kayser-
Strooss kritt eng Opwäertung an déi lästeg Stausitua-
tiounen bei der Barrière kréien een Enn. Deemno eng
grouss urbanistesche Verännerung, mat neien Chancen an
Perspektiven, wuelwëssend, datt och eng Rei nei Froe kom-
men an datt mat Konsequenzen ze rechnen ass, déi am A ze
behale sinn, an op déi muss aktiv reagiert ginn.

De Schäfferot ass dofir an intensive Gespréicher mat
Ministère, CFL a Ponts & Chaussées. Mir gi net blannemänn-
ches an des Aventure, mee mir hannerfroen a bleiwen net
nëmmen an deem Dossier waakreg. Mir wëllen lech dofir
am Kader vun enger Informatiounsversammlung an d'Bild
setzen, lech den Avancement vun den Aarbechten weisen
an Doleancen a Froen entgéinhuelen an eescht huelen.

D'Kärstéck vun deem Austausch ass awer ouni Zweifel
d'Opstellen vum Masterplang. Mat enger gutt besichter
Biergerversammlung ass lech dëse Projet, dës Initiativ vun
der participativer Demokratie, an och de politeschen oder
besser gesot de kommunalen, administrativ, technesch, ur-
banistesche, ekonomesche an ekologesche Enjeu, nieft de

finanziellen Engagementer a Defie, virgestallt ginn. Merci fir
d'Präsenz an den Engagement.

An de nächste Wochen lafen d'Workshops un, hei sollen
d'Bierger een Ideeën-Katalog opstellen, hir Suergen a
Virstellungen duerleeën a matschaffen un de prinzipiellen
Froen, wéi sech eis Gemeng entwéckelen soll? Wat soll
am Beräich schoulesch, kulturell a sportlech Infrastrukturen
geschéien? Wéi gestalte mir eis Gemeng am Sënn vum
“Design for All”, am Interessi vun de Kanner an de Senioren?

Jo, dës an sécherlech vill aner Froen sollen an de Mëttelpunkt
réckelen. Schëffleng zesammen gestalten, eng Aufgab fir
engagéiert Bierger, eng noutwenneg Initiativ, déi vum
Schäffen- a Gemengerot ënnerstëtzt a, mat Virwëlls erwaart
gëtt.

Geleeëntlech gëtt dem neie Schäfferot virgeworf, nach net
vill opzeweisen, wuelwëssend dat dësen eréischt säit Enn
November 2017 am Amt ass. Eng Behauptung, déi onkom-
mentéiert soll bleiwen.

D'Schäfferotserklärung steet, de Budget ass ficeléiert.
Et ass e Budget an der Kontinuitéit an vum Iwwergang, e
Budget op stabilen Féiss, deen et méiglech mécht eng Rei
wichtig Projete weider ze finanzéieren an ze ënnerstëtzen
e.a. d'Renovatioun vum Haus A Kassen, der Restrukturë-
ierung vun der Bestgens Millen an der Neierung vum Chalet
um Terrain Péta-Boules an der Schafung vun neie Raim-
lechkeete fir den Déiereschutzveräin.

Net ze vergiessen, dat och am Dossier Zone d'activités
économiques “Op Herbett” endlech Neel mat Käpp ge-
maach ginn.

Ech wëll awer net verstoppen, datt dëse Schäfferot net
dolaanscht kennt och wann de Masterplang eng nohalteg
Ligne de Conduite soll sinn fir déi zukünftige Entwécklung vu

Schëffleng datt mir kuerzfristeg Pläng virleeë fir de Bau vun enger neier Schoul, fir den Ausbau vum Gemengenatelier a fir eng machbar Solutioun betreffend d'Schafung vu neie Bürosraim fir eis Gemeng. De Projet an der Liberatiounsstrooss ass gestoppt a soll iwwerduecht ginn!

Dëse Schäfferot leet d'Hänn net an de Schouss. Nei Id-deeën, aner Solutiounen leien deemnächst um Dësch. Och a Saachen Stadentwécklung gëtt net geschlof. De Schäffen Albert Kalmes konkretiséiert zesummen mat de Servicer an den zoustännegen Kommissiounen eis Virstellung fir d'PAP Quartiers existants opzestellen.

De Schäffen a Deputéierte Marc Spautz plängt zesummen mat der Integratiounskommissioun e "Plan Communal d'Intégration". An de Schäfte Carlo Lecuit intensivéiert mat der Senioren- an Chancëgläichheetskommisioun all

Gesprécher ronderëm den Dossier "Design for All", dat mam Zil dem Gemengerot eng Charte virzeleeën an ee Moossnamkatalog ze entwerfen, fir all déi Léit mat gudder oder manner gudder Mobilitéit eng liewenswäert a modern Gemeng ze bauen.

Et leeft viles. Et gëtt geschafft a geplangt am Interessi vu Schëffleng. Zesummen mat lech wëllen mir eist Schëffleng no vir bréngen, nei entwéckelen. Zesummen packen mir dat, net an enger Woch, an och net an engem Joer.

Awer lues a sécher, ech sinn iwwerzeegt.

Merci fir Äert Versteedsdemech

Merci fir d'Matmaachen

Merci fir d'Engagement

Paul WEIMERSKIRCH
Buergermeeschter

CHÈRES CONCITOYENNES, CHERS CONCITOYENS,

Je tiens à vous remercier particulièrement pour votre compréhension dont vous avez fait preuve à l'égard de la commune, des responsables des CFL et des Ponts & Chaussées dans le cadre du chantier et des travaux de construction autour de la suppression des passages à niveau afin de réaliser une nouvelle entrée en ville.

Pour beaucoup de gens, la ville est actuellement un grand chantier avec beaucoup de saleté et de problèmes, avec beaucoup d'inconvénients et d'inquiétudes.

Ce projet et de nombreux travaux de constructions privées sont actuellement à l'origine d'un grand nombre de situations négatives. Ces situations provoquent entre autres, des problèmes d'espace de stationnement, des perturbations de la circulation et des camions qui traversent constamment notre commune. Il n'est pas facile d'accepter tout cela!

Cependant, les choses avancent bien et beaucoup de nouvelles choses se développent. Notre gare ainsi que la rue Aloyse Kayser seront modernisées et les embouteillages gênants aux passages à niveau vont disparaître. Dans

“**MERCI DE VOTRE
COMPRÉHENSION, MERCI
DE VOTRE PARTICIPATION,
MERCI DE VOTRE
ENGAGEMENT.**”

ce contexte, un grand changement urbain s'opère, avec de nouvelles possibilités et perspectives, bien conscient que de nombreuses questions se poseront également et qu'il y a des conséquences à attendre, qu'il faut garder à l'esprit et auxquelles il faut réagir activement.

Le Collège échevinal est donc en pourparlers intensifs avec le ministère, les CFL et Ponts & Chaussées. Nous ne nous embarquons pas aveuglément dans l'aventure,



mais nous remettons en question et nous gardons un œil attentif sur ce dossier. C'est pourquoi nous aimerions vous présenter dans le cadre d'une réunion d'information, l'avancement des travaux. Pendant cette réunion vous pouvez exprimer vos doléances et questions et nous vous garantissons que nous les prenons au sérieux.

L'élément central de cet échange est sans aucun doute l'élaboration du plan directeur (Masterplang Schöffleng). Ce projet, cette initiative de démocratie participative vous a été présentée lors d'une réunion d'information très fréquentée. Mais aussi le défi politique, ou mieux dit le défi municipal, administratif technique, urbaniste, économique et écologique, en plus de l'engagement financier et du défi vous a été présenté. Merci de votre présence et de votre engagement.

Dans les prochaines semaines verront débiter les ateliers (workshops), où les citoyens seront invités à dresser un catalogue d'idées, à exprimer leurs préoccupations et leurs idées et à travailler sur les questions fondamentales sur la façon dont notre commune devrait se développer. Qu'est-ce qui devrait changer dans le domaine des infrastructures scolaires, culturelles et sportives? Comment façonnons-nous notre commune, selon le principe du «Design for All», tout dans l'intérêt des enfants et des seniors?

Oui, cette question et bien d'autres devraient venir au premier plan. Façonner la ville ensemble, cela est une tâche pour des citoyens engagés, une initiative nécessaire soutenue par le Conseil communal et attendu avec beaucoup de curiosité. Parfois, il est reproché au Collège échevinal de ne pas avoir mis en œuvre grand-chose jusqu'à présent, sachant qu'il n'est en fonction que depuis fin novembre 2017.

Une affirmation qui ne devrait pas être commentée. La déclaration du Collège échevinal est établie, le budget est fixé. C'est un budget de continuité et de transition, un budget stable. Cela permet de continuer à financer et à soutenir un certain nombre de projets importants, notamment la rénovation de la maison «A Kassen», la restructuration du moulin «Bestgen», le renouvellement du chalet du

club «Péta-Boules» et la création de nouveaux locaux pour la société protectrice des animaux.

Il ne faut pas oublier que le dossier de la zone d'activités économiques «Op Herbett» a enfin trouvé un bon départ.

Cependant, je ne veux pas cacher le fait que le Collège échevinal devra faire avancer des projets à court terme tel que la construction d'une nouvelle école, l'agrandissement de l'atelier communal et la recherche d'une solution concernant la création de nouveaux espaces de bureaux pour les services communaux, même si le plan directeur doit être une ligne de conduite durable pour le développement futur de la commune. Le projet dans l'avenue de la Libération concernant les nouveaux espaces de bureaux est en suspens et doit être reconsidéré.

Le Collège échevinal ne se repose pas, de nouvelles idées et solutions seront bientôt présentées. En ce qui concerne le développement urbain le Collège échevinal ne traîne pas. L'échevin Albert Kalmes, en collaboration avec les services et les commissions concernées, donnera une forme concrète à notre vision d'un PAP quartiers existants. L'échevin et député Marc Spautz est en train d'établir ensemble avec la Commission consultative d'intégration un «Plan Communal d'Intégration». L'échevin Carlo Lecuit va intensifier ensemble avec les seniors et la Commission de l'égalité des chances les échanges autour du dossier «Design for All». Cela dans le but d'élaborer une charte et un plan d'action, pour tous les citoyens à mobilité réduite afin de construire une commune vivable et moderne.

Il se passe beaucoup de choses. Des travaux sont en cours et en planification dans l'intérêt de la commune. Ensemble, nous voulons faire avancer et développer notre commune de Schiffflange. Ensemble, nous réussirons, non pas en une semaine ou un an, mais lentement et sûrement, j'en suis convaincu.

Merci de votre compréhension,
merci de votre participation,
merci de votre engagement.

Paul WEIMERSKIRCH
Bourgmestre





MOIS DU DON 2018

**Merci fir Är
Mënschlechkeet**



Mat engem Handgrëff hëllef: *d'Dier opmaachen*



Mat engem Klick hëllef: *moisdudon.lu*



Mat engem Uruff hëllef: *2755*



RETROSPEKTIVE | RÉTROSPECTIVE



DIPLOMIWVERREECHUNG VUN DEN 1. HËLLEF KUREN

«Et kann een Näischt falsch maachen, falsch ass just wann ech guer Näischt maachen» dat war de Message deen den Instrukter vun den 1. Hëllef Kuren, Steve Ehmann, de 40 neie Laureat'en mat op de Wee ginn huet.

Während de Wanterméint hunn si wöchentlech un de Kuren, déi vun eisem lokalen „Centre d'Intervention“ organiséiert waren, deelgeholl. Hei sinn déi elementairst Handgrëffer, déi an engem Noutfall unzewende si geléiert ginn.

De 7. Mäerz 2018 huet de Buergermeeschter Paul Weimerskirch a Präsenz vum Schäfte Albert Kalmes an den Conseilljee'en Idette Cattivelli, Carlo Feiereisen a Sven Kill hinnen hiren Diplôme iwwerreecht an si begléckwëncht dass si dëse Schratt gemaach hunn. Et misst eigentlech eng Pflicht sinn, dass jiddereen en 1. Hëllef Kur besicht, well jidderee vun eis kann zu all Moment an eng Noutsituatioun kommen an all Handgrëff kann Liewe retten.



REMISE DE DIPLÔMES DE 1^{ER} SECOURS

«Vous ne pouvez rien faire de mal, la seule faute que vous pouvez commettre, c'est de ne pas réagir», c'est le message que l'instructeur du cours de secourisme, Steve Ehmann, a donné aux 40 lauréats.

Pendant l'hiver tous les intéressés ont participé une fois par semaine aux cours de secourisme qui ont été organisés par le Centre d'Intervention locale. Pendant ces cours les participants ont appris les gestes élémentaires qui devaient être appliqués dans un cas d'urgence.

Le 7 mars 2018 tous les lauréats se sont vus remettre leur diplôme par le bourgmestre Paul Weimerskirch en présence de l'échevin Albert Kalmes et les conseillers Idette Cattivelli, Carlo Feiereisen et Sven Kill. Paul Weimerskirch a félicité les participants d'avoir décidé de suivre un cours de 1^{er} secours. A son avis il devrait être obligatoire que tout le monde suive un cours de secourisme, car chacun d'entre nous peut se mettre en situation d'urgence à tout moment et chaque geste peut sauver des vies.

Folgend Leit hunn den 1. Hëllef Kur erfollegräich bestanen:

Les participants suivants ont réussi le cours de 1^{er} secours avec succès:

BACH Myriam / BENTZ Kevin / BERNUCCI Lisa / BRELL Julia / DA COSTA Dylan / DIAS COSTA Sabrina / DOS SANTOS COSTA Cindy / DUARTE MENDES Sarah / DUPONT Saskia / FERNANDES Ana / FREITAS Paula / GABRIEL DA SILVA ANTUNES Antonio / GOMES VEIGA Cindy / GRAAS-WAMPACH Marianne / HANSEN Marc / HÜTTNER Jessica / ILLUZZI Francesco / KIEFFER Sandra / KOHL Christian / LAURICELLA Letizia / LENTZ Raymond / MALANO Amie / MAROZZI-LORANG Anne / MARQUES DIAS Dylan / MOUSSET Martine / NARCISO ROTEIA Sofia / NIERENHAUSEN Patrick / NIERENHAUSEN-LINK Lisa / PEREIRA LOPES Joël / PINTO OLIVEIRA Henrique / RICHTER Jeannine / RINALDIS-KAUSCHÉ Nancy / RODRIGUES Goncalves Tiffany / SALVATORE Niels / SCHENTEN-MACKEL Francine / SCHENTEN Mélanie / VIEIRA ANTUNES Rita / VIEIRA DA SILVA Dylan / WENNMACHER Dan / ZIMMER Marc



Le dossier d'assistance myenergy aux futurs maîtres d'ouvrage

Les check-lists pratiques pour votre projet de nouvelle construction ou de rénovation

Le nouveau guide planificateur de myenergy vous accompagne en tant que futur maître d'ouvrage de la planification et la phase de construction jusqu'à la réception du bâtiment. Le dossier vous soutient dans votre processus décisionnel et permet de réduire la complexité de votre projet. Deux check-lists pratiques regroupent un ensemble de questions et conseils ciblés sur la construction durable et la rénovation énergétique durable.

Demandez dès maintenant votre exemplaire auprès de votre administration communale ou sur myenergy.lu !



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Partenaire pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Département de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



SEMAINE DU LIVRE - REMISE DES CHÈQUES-CADEAUX

Le 26 février 2018, une partie du bénéfice de la semaine du livre a été remise sous forme de chèque-cadeau, aux responsables des bibliothèques scolaires de Schiffflange.

Du 9 au 14 octobre 2017, la semaine du livre a eu lieu à l'Hôtel de Ville, dans la salle Grand-Duc Jean. C'était la deuxième fois que la semaine du livre a été organisée par le service scolaire de la Commune de Schiffflange en collaboration avec la librairie «Ernster».

Des livres d'une valeur totale d'environ 7 000 euros ont été vendus. Une partie de ce bénéfice est toujours réservée aux responsables des bibliothèques scolaires de Schiffflange.

Cette année, trois chèques-cadeaux ont été remis, dont deux à Michèle Pauly, responsable des bibliothèques des écoles Lydie Schmit et Nelly Stein. Un autre chèque a été remis par le bourgmestre Paul Weimerskirch à Fanny Christophory et Philip Ries, responsables de la bibliothèque de l'école Albert Wingert.

Les personnes suivantes ont également contribué avec un grand engagement à la semaine du livre:

Dijana IBRAKOVIC / Idette CATTIVELLI / Liette SIMON / Marie THILL et Dirk WAGNER, ainsi que les enseignants du cycle 1, qui dessinent chaque année, avec leurs élèves, de belles images pour décorer la salle.

SCHECKIWWERREECHUNG NO DER BICHERWOCH

Een Deel vum Erléis vun der Bicherwoch kruten d'Responsabel vun de Schëfflenger Schoulbibliothéiken, de 26. Februar 2018, feierlech als Scheck iwwerreecht.

Vum 9. bis de 14. Oktober 2017 ass an der Gemeng, an der Salle Grand-Duc Jean déi traditionell Bicherwoch ofgehal ginn. Et war déi 2. Kéier, dass den Service scolaire vun der Schëfflenger Gemeng an Zesummenaarbecht mat der "Librairie Ernster" d'Bicherwoch organiséiert hat.

Insgesamt goufe Bicher am Wäert vu ronn 7.000 Euro verkaft. Vun dësem Erléis geet ëmmer een Deel un d'Responsabel vun de Schëfflenger Schoulbibliothéiken.

Dëst Joer goufen dräi Schecken iwwerreecht, dovunner zwee un d'Michèle Pauly, Responsabel vun der Bibliothék vun der Lydie Schmit an Nelly Stein Schoul. E weidere Scheck huet de Buergermeeschter Paul Weimerskirch un déi Responsabel vun der Bibliothék vun der Albert Wingert Schoul, Fanny Christophory a Philip Ries, iwwerreecht.

Bei der Bicherwoch fläisseg matgehollef an engagéiert hunn sech ënnert anerem och:

Dijana IBRAKOVIC / Idette CATTIVELLI / Liette SIMON / Marie THILL an Dirk WAGNER, an och d'Enseignante vum Cycle 1 déi mat hire Kanner ëmmer flott a schéi Biller mole fir de Sall ze dekoréieren.





EINE FEIER FÜR TREUE DIENSTE

Am 22. Februar 2018 hatte der Schöffenrat das Gemeindepersonal, das seit nunmehr 20 Jahren im Dienste der Schifflinger Bürger tätig ist zu einer offiziellen Feier ins „Centre Associatif Am Rit“ eingeladen.

Im Laufe des Abends überreichte Bürgermeister Paul Weimerskirch, im Beisein der Schöffen Marc Spautz, Albert Kalmes, Carlo Lecuit und mehreren Gemeinderäten, Verdienstuhren an:

- Guy SPANIER
technischer Ingenieur und Vorgesetzter der Dienststelle für nachhaltige Bauten- und Stadtentwicklung
- Danièle VAN PRAET-SCHMIT
Gemeindeangestellte, tätig im „Centre Sportif“
- Christiane ZACHARIAS-HANSEN
Gemeindebeamtin, tätig als Krankenschwester in den drei Schulgebäuden

sowie an die drei Lehrerinnen:

- Isabelle FORTI-KAYSER
Lehrerin im Zyklus 1 in der Lydie Schmit Schule, und aktuell in der Bëschspillschoul
 - Fabienne TRIERWEILER-HEINZ
ebenfalls Vorschullehrerin in der Nelly Stein Schule
- und
- Nicole WEBER-KEMP
Lehrerin im Zyklus 4 in der Nelly Stein Schule. Frau Weber-Kemp konnte an besagtem Abend leider nicht anwesend sein.

REMISE DE MONTRE DE MÉRITE

Le 22 février 2018 le Collège échevinal a invité plusieurs personnes du personnel communal qui sont au service des citoyens de Schiffange depuis 20 ans, à une cérémonie officielle au Centre Associatif „Am Rit“.

Au cours de la soirée, le bourgmestre Paul Weimerskirch, en présence des échevins Marc Spautz, Albert Kalmes, Carlo Lecuit et plusieurs conseillers municipaux, a remis les montres de mérite à:

- Guy SPANIER
ingénieur technique et responsable du service de l'urbanisme et du développement durable (SUDD)
- Danièle VAN PRAET-SCHMIT
employée communale, elle travaille au „Centre Sportif“,
- Christiane ZACHARIAS-HANSEN
fonctionnaire communal, elle travaille en tant qu'infirmière dans les trois écoles de Schiffange

ainsi que les enseignantes:

- Isabelle FORTI-KAYSER
enseignante au cycle 1 de l'école Lydie Schmit, et actuellement à la «Bëschspillschoul»
 - Fabienne TRIERWEILER-HEINZ
également enseignante au précoce de l'école Nelly Stein
- et
- Nicole WEBER-KEMP
enseignante au cycle 4 de l'école Nelly Stein. Malheureusement, Mme Weber-Kemp n'a pas pu assister à la cérémonie.



“BE ACTIVE: DENG ZUKUNFT, DÄI WEE!”

Jugendliche und junge Berufseinsteiger, wissen nicht immer wie sie in der Berufswelt Fußfassen können. Viele von ihnen wissen häufig nicht welcher Beruf zu ihnen passt oder welche Berufsmöglichkeiten in Frage kommen. Um ihnen bei ihrem Berufseinstieg bzw. ihrer Berufswahl zu helfen, wurde auch dieses Jahr wieder die Börse “Be Active: Deng Zukunft, däi Wee!”, in der Region Süden organisiert.



Diese Kontaktbörse für Jugendliche und Eltern fand Mitte Februar 2018 im “Hall Polyvalent” in Schiffflingen, statt, dies mit dem Ziel Jugendlichen, sei es Studenten, Auszubildenden oder Schülern, die unterschiedlichen Einstiegsmöglichkeiten in die Berufswelt aufzuzeigen.

Ziel der Börse ist es, vor allem auch einen ersten Kontakt mit Vertretern der Berufswelt sowie den Beratungsdienststellen herzustellen.



« BE ACTIVE: FORUM DE CONTACT POUR JEUNES »

Les adolescents et jeunes débutants ne savent pas toujours comment s’implanter dans le monde professionnel. Bon nombre d’entre eux ne savent souvent pas quel emploi ou quelles possibilités de carrière leur conviennent. Afin d’aider ces jeunes dans leur choix de carrière, cette édition du forum «Be Active: Deng Zukunft, däi Wee!» a été organisée dans la région du Sud du pays.

Ce forum de contact pour les jeunes et les parents a eu lieu mi-février 2018 au Hall Polyvalent à Schiffflange. Il est important de montrer aux jeunes, qu’ils soient étudiants, apprentis ou élèves, les différentes possibilités d’accès au monde du travail.

Le but de ce forum est d’établir un premier contact avec des représentants du monde professionnel et différents services auprès desquelles ils peuvent se renseigner et recevoir des conseils utiles.



OVATIOUN VUM NEIE GEMENGEROT

Den 18. Januar 2018 hat den "Syndicat d'Initiative" (SI) vu Schëffleng op eng kleng Feier invitéiert fir den neigewielte Gemengerot ze éieren. Des sympathesch Initiative vum Syndikat huet méttlerweil schonn Traditioun hei zu Schëffleng.

D'Presidentin vum SI, Juliette Caputo-Johanns, war houfreg vill Veräinsvertrieder an Éiergäscht begrüessen ze kennen. An hirer Ried huet si allen Kandidaten déi sech de Walen vum 8. Oktober 2017 gestallt hunn an di grouss Erausforderung am Interessi vu Schëffleng an all senger Bierger a Biergerinnen ze schaffen ugeholl hunn, hire gréisste Respekt ausgesprach. Och wann et bei deem engen oder aneren net direkt duergaangen ass fir Member vum Gemengerot ze ginn, huet d'Presidentin si opgefuerdert hir Zieler a Visiounen fir eis Gemeng net aus den Aen ze verléieren a weider ze maachen.

Éier d'Presidentin zur Éierung vun deenen eenzele Gemengeroatsmemberen iwwer gaangen ass, huet si awer och un déi zwee Conseillere Guy Fehr a Jean-Paul Braquet erënnert, déi eis während hirer Amtszeit fir ëmmer verlooss hunn. Och hinne gehéiert e grouss MERCI fir alles wat si geleescht hunn.

Drei Conseillere hunn sech bei dëse Walen net méi dem Vote vum Bierger gestallt. D'Sylvie Weyrich-Zwick an den Norbert Carl. Och hinnen ass Merci gesot gi fir hir vill a gutt Aarbecht. E besonneschen a mat déifste Respekt verbundene Merci ass awer un de méttlerweil Éierebuergemeeschter, Roland Schreiner, gericht ginn. Während 30 Joer war hien Member vum Gemengerot dovunner déi lescht 15 Joer Buergemeeschter. Eng Missioun déi hien mat Leif a Séil erfëllt huet. Hien hat ëmmer en oppent Ouer fir jiddereen a war Dag an Nuecht fir seng Heemechtsstad am Déngscht.

Duerno sinn dann déi 15 Neigewielte geiert ginn an d'Juliette Caputo-Johanns, huet hinnen all eng glécklech Hand bei der Ausübung vun hirem Amt gewünscht a virun allem op eng fair a konstruktiv Zesummenaarbecht am Interessi vun eiser Gemeng appelléiert.

Éier de Buergemeeschter Paul Weimerskirch e puer Wuert un all di Uwiesend gericht huet, war et traditionsgemeis um jéngst gewielte Conseiller, Sven Kill, fir dem "Syndicat d'Initiative" Merci ze soe fir déi flott Feier. Fir de Buergemeeschter Paul Weimerskirch ass wichteg, dass am Gemengerot konstruktiv zesumme geschafft gëtt. De Ball spillen a net de Mann, dëst soll eis Philosophie an Astellung vum mateneen sinn.



OVATION DU NOUVEAU CONSEIL COMMUNAL

Le 18 janvier 2018 le Syndicat d'Initiative (SI) a invité à une petite cérémonie pour honorer les 15 membres du Conseil communal nouvellement élus. Cette initiative sympathique du syndicat est entretemps devenue une tradition à Schiffflange.

La présidente du SI, Juliette Caputo-Johanns, était ravie de saluer de nombreux représentants des associations locales ainsi que de nombreux autres invités d'honneur. Elle a fait preuve d'un grand respect pour tous les candidats qui se sont présentés aux élections du 8 octobre 2017 et qui font face à un grand défi, tout cela dans l'intérêt des citoyens schiffflangeois. Même si certains candidats n'ont pas réussi à se faire élire au Conseil communal, la présidente du SI les a priés de ne pas perdre de vue leurs objectifs et visions, de les poursuivre dans l'intérêt de la Commune de Schiffflange. Avant de rendre hommage aux nouveaux membres du Conseil communal, la présidente a d'abord commémoré les deux conseillers Guy Fehr et Jean-Paul Braquet qui pendant leur mandat nous ont quittés pour toujours. Ils méritent un grand merci pour tous leurs efforts rendus au sein du Conseil communal ainsi que pour leur engagement pour toute la population schiffflangeoise.

Trois conseillers ne se sont plus présentés aux élections de 2017. D'abord, Sylvie Weyrich-Zwick et Norbert Carl. Ils méritent eux aussi un grand merci pour leur bon travail. Un merci tout particulier et très respectueux mérite également le bourgmestre sortant Monsieur Roland Schreiner. Pendant 30 ans il était membre du Conseil communal, dont 15 années dans la fonction de bourgmestre. Une mission qu'il a accomplie avec cœur et âme. Il a toujours prêté une oreille attentive aux citoyens et il était jour et nuit au service de sa ville natale. Lors de sa réunion du 30 novembre 2017, le Conseil communal a dédié à Monsieur Schreiner le titre de bourgmestre honoraire de la Commune de Schiffflange. Juliette Caputo-Johanns a ensuite rendu hommage au 15 nouveaux élus du Conseil communal. Elle leur a souhaité bonne chance pour l'exercice de leurs nouvelles fonctions et surtout elle a appelé à une fructueuse collaboration, tout cela dans l'intérêt de notre commune.

Avant que le bourgmestre Paul Weimerskirch ait adressé quelques mots aux invités, il était traditionnellement au tour du plus jeune conseiller, Sven Kill, de remercier le Syndicat d'Initiative pour cette cérémonie sympathique. Le bourgmestre Paul Weimerskirch a souligné la nécessité que le Conseil communal travaille ensemble de manière constructive.



GROSSER FRÜHJAHRSPUTZ

Am Samstag, den 17. März 2018 hatte die lokale Umweltkommission zur alljährlichen „Fréijoersbotz“ aufgerufen.

Rund 100 fleißige Helfer hatten sich angemeldet und trotzten der eisigen Kälte um tatkräftig mit anzupacken.

Ehe die Teilnehmer, in sieben Gruppen aufgeteilt, sich auf den Weg machten um die Straßen, Fahrradwege und Waldwege vom Abfall zu befreien, richtete der Bürgermeister Paul Weimerskirch und Manfred Greger, Präsident der Umweltkommission lobende Worte an alle Teilnehmer. Vor allem waren sie erfreut über die große Anzahl an Kindern mit ihren Eltern welche sich an dem diesjährigen Frühjahrsputz beteiligten. Neben den Privatpersonen hatten sich aber auch einige Vereine angemeldet wie z.B. die Jugendfeuerwehr, die Motor-Union, „Natur- an Ëmwelt“ Sektion Schifflingen sowie die „Amicale Schöfflinger Kolonien“ um Schifflingen vom Müll zu befreien.

Parallel zum Frühjahrsputz säuberten Freiwillige das Ufer der Alzette. Diese Putzaktion wurde im Rahmen des Weltwassertages, der am 22. März stattfindet, von der „Uelzecht-Flosspartnerschaft“ organisiert.

Nach getaner Arbeit, gegen Mittag, trafen alle Freiwilligen zum gemeinsamen Mittagessen in den Gemeindewerkstätten ein.



GRAND NETTOYAGE DE PRINTEMPS – “FRÉIJOERSBOTZ”

Samedi le 17 mars a eu lieu la grande “Fréijoersbotz” qui a été organisée par la Commission de l'Environnement.

Une centaine de bénévoles s'étaient inscrits et avaient défié le froid pour apporter une aide active pour le nettoyage des alentours de Schifflange.

Avant que les participants, divisés en sept groupes, se sont mis en route pour dégager les rues, les pistes cyclables et les sentiers forestiers des déchets, le bourgmestre Paul Weimerskirch et le président de la Commission de l'Environnement, Manfred Greger, ont salué l'engagement de tous les participants. Ils étaient particulièrement satisfaits du grand nombre d'enfants accompagnés de leurs parents qui ont participé au nettoyage de printemps de cette année. Outre des particuliers, un grand nombre d'associations, telles que les jeunes pompiers, la Motor-Union, “Natur- an Ëmwelt” section Schifflange ainsi que l'Amicale “Schöfflinger Kolonien”, ont également montré leur intérêt pour l'action de nettoyage.

Parallèlement au nettoyage de printemps, des bénévoles ont également nettoyé les berges de l'Alzette. Cette action de nettoyage a été organisée par la “Flosspartnerschaft” dans le cadre de la journée internationale de l'eau, le 22 mars.

Une fois le travail terminé, tous les bénévoles se sont retrouvés pour le déjeuner à l'atelier communal.



GRÜNSCHNITT VERWERTEN

FÜR PRIVATLEUTE

LA VALORISATION DES DÉCHETS DE VERDURE

POUR LES PARTICULIERS

D'ËMWELTVERWALTUNG

Am Déngscht vu Mënsch an Ëmwelt

DÉCHETS ET RESSOURCES



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Administration de l'environnement

Die Broschüre ist bei uns in der Gemeinde im "Service de l'Urbanisme et du Développement durable" (SUDD) (4, av. de la Libération in Schiffingen) erhältlich.

Sie können die Broschüre auch auf folgender Internetseite herunterladen:

<http://environnement.public.lu>

La brochure est disponible chez nous dans la commune au Service de l'Urbanisme et du Développement durable (SUDD) (4, av. de la Libération à Schiffingen).

Vous pouvez également télécharger la brochure sur le site suivant:

<http://environnement.public.lu>

EIN MASTERPLAN FÜR SCHIFFLINGEN

Die Gemeinde Schiffingen hat sich eine nachhaltige und zukunftsfähige Gemeindeentwicklung zum Ziel gesetzt. Zu diesem Zweck soll ein Masterplan unter dem Namen „**MASTERPLANG SCHÉFFLENG**“ ausgearbeitet werden.

Dieser Masterplan soll als erforderliches Steuerungselement für die gesamte Entwicklung unserer Gemeinde ausgearbeitet werden, dies in Zusammenarbeit mit Experten und allen interessierten Bürgern.

Am 26. Februar 2018 fand bereits die erste Informationsversammlung zum MASTERPLANG SCHÉFFLENG statt. Alle Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde Schiffingen waren zu dieser Versammlung eingeladen, die im Rathaus in der „Salle Grand-Duc Jean“ stattfand.

Die Veranstaltung war gut besucht. Rund 160 Einwohner fanden den Weg in die Gemeinde und zeigten ihr Interesse an dem Vorhaben MASTERPLANG SCHÉFFLENG. Der Bürgermeister Paul Weimerskirch erläuterte anhand einer Präsentation, wie sich die Arbeiten zur Entwicklung eines Masterplans gestalten sollen. Zudem erläuterte er, wie dieser Masterplan umgesetzt werden soll und welche Kernelemente er beinhalten könnte.

(Die gesamte Präsentation der Bürgerversammlung finden Sie auf unserer Internetseite www.schiffange.lu unter der Rubrik „Masterplang Schéffleng“)

Anschließend an die Präsentation war es den Bürgern möglich Fragen zur Umsetzung und zum Inhalt des Masterplans zu stellen.

Ein nächster Schritt in Richtung Umsetzung des Masterplans, sollen drei Workshops sein, die zwischen März und September stattfinden. Die Workshops sollen dazu dienen, die Ideen und Meinungen der Bürger, bestmöglich in die Umsetzung des Masterplans mit einfließen zu lassen.

Die zentralen Fragen, die der Masterplan beantworten soll, gelten u.a. dem Wie und Wo des Wachstums, der Gestaltung des öffentlichen Raumes, den Infrastrukturen im schulischen, kulturellen, sportlichen und sozialen Bereich, jedoch vor allem auch den Ansprüchen einer kindergerechten, jugendorientierten und seniorenfreundlichen Gemeinde sowie der Gestaltung und Förderung einer gesunden lokalen Handwerker- und Geschäftswelt. Außerdem soll der Masterplan den Ideen eines „Design for all“ gerecht werden.



Der MASTERPLANG SCHËFFLENG soll außerdem den verkehrstechnischen Herausforderungen und möglichen Konsequenzen durch die Abschaffung und Beseitigung der Bahnübergänge sowie der neuen Ein- und Ausfahrt nach und aus Schiffingen Rechnung tragen. Zusammen mit den Bürgern will sich der Schöfferrat den Herausforderungen stellen, frei nach dem Motto: „**Schëffleng, zesumme gestalten.**“

Der Masterplan soll bis Ende 2018 abgeschlossen sein.



UN PLAN DIRECTEUR POUR SCHIFFLANGE

La communauté de Schiffingen s'est fixé comme objectif un développement durable de la commune. A cette fin, un plan directeur doit être élaboré sous le nom de **«MASTERPLANG SCHËFFLENG»**.

Ce plan directeur doit être développé comme un élément de pilotage nécessaire à l'ensemble du développement de notre commune, en collaboration avec des experts et tous les citoyens intéressés.

La première réunion d'information sur le plan directeur a eu lieu le 26 février 2018. Tous les citoyens de la commune de Schiffingen ont été invités à cette rencontre qui s'est déroulée dans la salle Grand-Duc Jean de l'Hôtel de Ville.

L'événement a attiré beaucoup de citoyens. Environ 160 habitants se sont retrouvés à l'Hôtel de Ville et ont manifesté leur intérêt pour le projet MASTERPLANG SCHËFFLENG.

Le bourgmestre Paul Weimerskirch a expliqué lors d'une présentation les idées, les défis et le cadre de ce plan directeur. Il a également expliqué comment ce plan directeur devrait être mis en œuvre et quels éléments fondamentaux il contient.

(Vous pouvez consulter la présentation sur notre site Internet www.schiffange.lu sous la rubrique «Masterplang Schëffleng»)

Après la présentation, les citoyens ont pu poser des questions sur la mise en œuvre et le contenu du plan directeur.

La prochaine étape de la mise en œuvre du plan directeur sera la tenue de trois ateliers/workshops entre mars et septembre.

Les ateliers ont pour but d'apporter la meilleure contribution possible à la mise en œuvre du plan directeur, en tenant compte des idées et des opinions des citoyens.

Les questions centrales auxquelles le plan directeur se propose de répondre sont: comment et où grandir, quelle conception de l'espace public, les infrastructures scolaires, culturelles, sportives et sociales, mais surtout la question sur les exigences d'une commune adaptée aux enfants, aux jeunes et aux seniors ainsi que la conception et la promotion d'un monde artisanal et commercial local intact. Nous voulons aussi rendre justice aux idées d'un "Design for all". Le plan directeur est également destiné à prendre en compte les défis liés au trafic et les conséquences éventuelles de la suppression des passages à niveau c'est-à-dire de la nouvelle entrée et sortie de et vers Schiffange. Avec les citoyens, le Collège échevinal fait face au défi, selon la devise: "Schëffleng, zesumme gestalten."

(«Développer Schiffange ensemble»)

Le plan directeur devrait être achevé d'ici la fin de l'année 2018.



EEN NEIEN ACCUEIL FIR D'SCHÉFFLENGER GEMENG

D'Bild vum Schëfflenger Gemeengegebai wäert sech an noer Zäit wesentlech änneren. De 15. Januar hunn déi opwenneg Aarbechte fir d'Schafe vun engem fonkelneien Accueil ugefaangen a wäerte viraussichtlech bis Juli 2018 daueren. Duerno ginn d'Leit vu kompetentem an extra forméiertem Personal empfaangen an direkt op déi richteg Plaz a Service weiderguidéiert.

D'Käschte fir dësen Ëmbau belafen sech op ongeféier 650.000 Euro.

Ziel vun engem neien Accueil

Mat 13 Servicer an 230 Mataarbechter huet eis Gemeng sech mëttlerweil zu engem mëttelgrousse Betrib entwéckelt. Ziel vun dësem Accueil ass et e besseren a méi effikasse Service um Bierger ze leeschten. Dofir sollen d'Bierger genee renseignéiert ginn, fir dass si méi geziilt wëssen un wéi e Beamten oder Service si sech mat hirem Uleies adresséiere kënnen. Op dës Manéier gëtt de Bierger direkt an der Entrée empfaangen a richteg orientéiert.

Beschreibung vum neien Accueil

Den neien Accueil wäert sech do befannen, wou och bis elo d'Entrée vun der Gemeng war. Hei entsteet en openen a modernen Agangsberäich mat Guichet. Dësen neien Entréesberäich zitt sech iwwer zwee Niveauen.



Trotz dësen zwee Niveau'en wäert et weiderhi fir Persounen mat ageschränkter Mobilitéit méiglech si liicht an einfach Accès an d'Gemeengegebai ze hunn. Zum enge bleift de Lift säitlech vun der Gemeng bestoen. Zum anere gëtt den Rez-de-chaussée duerch eng Selbstfuerend-Hebeplattform mam Guichet vum Accueil verbonnen. Esou ass ee barrierefreien Accès méiglech.

Accès an d'Gemeng während dem Chantier

Während dem Chantier ass natierlech déi Haaptentrée vun der Gemeng net accessibel. D'Bierger hunn weiderhin Accès iwwer de Lift, deen sech an der Rue de Hé-dange befënnt oder iwwer déi hënnescht Entrée an der Rue Aloyse Kayser.





UN NOUVEL ACCUEIL POUR LA COMMUNE DE SCHIFFLANGE

Dans les prochains mois, l'entrée principale de l'Hôtel de Ville aura un aspect tout à fait différent. Les travaux d'une certaine envergure ont commencé le 15 janvier. L'achèvement des travaux est prévu pour juillet 2018. Après l'ouverture du nouvel accueil, les visiteurs seront accueillis par du personnel compétent et spécialement formé, pour les guider immédiatement dans les bonnes directions.

L'enveloppe votée par le Conseil communal pour cette transformation s'élève à 650.000 Euro.

But de ce nouvel accueil

Avec ses 13 services et 230 collaborateurs la Commune de Schifflange s'est entretemps développée en une entreprise de taille moyenne. L'aménagement d'un véritable accueil à l'entrée de l'Hôtel de Ville a comme but d'améliorer et de simplifier le service aux citoyens schiffangeois et ainsi de les aider à mieux s'orienter au sein de l'administration communale. Des renseignements précis seront fournis au client afin qu'il puisse immédiatement s'adresser au service spécifique à ses besoins et à la personne compétente.

Description du nouvel accueil

Le nouvel accueil sera aménagé au même endroit où se trouvait l'entrée de l'Hôtel de Ville jusqu'à présent. Il est prévu de créer une zone d'entrée moderne et ouverte avec guichet. Cette nouvelle salle de réception se présente sur deux niveaux. Au premier niveau se trouve la nouvelle réception. Au deuxième niveau le visiteur accède au bâtiment principal de l'Hôtel de Ville. Il est évident que l'Hôtel de Ville restera facilement accessible pour tous les habitants et tout particulièrement pour les visiteurs à mobilité réduite. C'est pour cette raison que l'ascenseur à côté de l'Hôtel de Ville reste ouvert, également pendant les travaux. Au niveau du nouvel accueil sera également installée une plateforme élévatrice pour faciliter l'accessibilité de l'accueil vers le rez-de-chaussée de l'Hôtel de Ville.

Accès à l'Hôtel de Ville pendant les travaux

Pendant les travaux l'accès à l'Hôtel de Ville sera uniquement possible par la porte-arrière, c'est-à-dire par l'entrée qui se situe rue Aloyse Kayser ou par l'ascenseur qui se trouve rue de Hédange.



LIVESTREAM VUN DE GEMENGEROTSSITZUNGEN

An eisem leschte "Newsmag" (No.240) hate mir lech ugekënnegt, dass d'Gemengerotssitzung vum 16. März live iwwer Internet iwwerdroe gëtt. An Zukunft kënt Dir awer **all ëffentlech Gemengerotssitzung** an eisem Livestream verfollegen. Consultéiere kënt Dir dësen iwwert verschidde Moyenen:

- Eisen Internetsite **www.schifflange.lu** ënnert der Rubrik "Conseil Communal". Hei fannt Dir zwou weider Rubriken: **"Livestream"** an **"Archives des vidéos"**
 - Ënnert der Rubrik "Livestream" kënt Dir d'Gemengerotssitzungen, en direct verfollegen.
 - Ënnert der Rubrik "Archives des vidéos" fannt Dir all d'Vidéo vu vergaangene Sitzungen
- Verfollege kënt Dir de Livestream och iwwert **www.apart-tv.com** awer och iwwert den eegene Kanal vun **apart TV**. Dëse fannt Dir am Réseau vu Post TV (Kanal 82) an am ganze Réseau vun der Eltrona / Imagin.

Dëst sinn d'Datumen fir déi nächst live Iwwerdrungen:

04.05.2018 / 31.05.2018 / 13.07.2018

DIFFUSION DES SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL EN DIRECT

Dans notre dernière édition du "Newsmag" (No.240) nous avons annoncé que la séance du Conseil communal du 16 mars sera diffusée en direct sur notre site Internet. Désormais vous pouvez suivre **toutes les séances publiques** du Conseil communal en direct. Le «livestream» peut être consulté ici:

- Sur notre site Internet **www.schifflange.lu**, sous la rubrique **«Conseil communal»**. Sous cette rubrique vous trouvez les liens «livestream» et **«Archives des vidéos»**
 - Sous le lien «livestream» vous pouvez suivre les séances en direct
 - Sous le lien «Archives des vidéos» vous pouvez consulter tous les vidéos des séances passées.
- Vous pouvez également suivre le «livestream» via **www.apart-tv.com** ou via la chaîne de télévision d'**apart TV** que vous recevez via le réseau télévisé Post TV (chaîne 82) et le réseau Eltrona / Imagin.

Voici les dates de prochaines diffusions:

04.05.2018 / 31.05.2018 / 13.07.2018



LËTZ' STEP TO FAIRTRADE 2018

La campagne nationale du commerce équitable du 1^{er} au 13 mai

13 jours pour sensibiliser votre entourage à une consommation responsable

13 jours pour célébrer le commerce équitable au sein de notre commune

13 jours pour marquer notre engagement auprès des petits producteurs et travailleurs du Sud



Pique-nique Fairtrade dans une cour d'école

Objectifs de la campagne nationale du commerce équitable organisée par l'ONG Fairtrade Lëtzebuerg ?

La campagne a pour but de montrer qu'avec des petits gestes au quotidien, nous pouvons tous avoir un impact positif sur les conditions de vie de ceux qui subissent les injustices du commerce mondial, notamment au Sud.

- ✓ Célébrer le monde du commerce équitable.
- ✓ Sensibiliser le plus grand nombre de personnes.
- ✓ Encourager à découvrir les produits certifiés Fairtrade.
- ✓ Arborer fièrement son engagement auprès des petits producteurs et travailleurs du Sud.

Comment participer ?

Chacun au sein de la commune peut soutenir la campagne en organisant une action ou un événement autour du commerce équitable et des produits Fairtrade.

Que ce soit un Apéro Fairtrade, une soirée Fairtrade en famille, des menus à base d'ingrédients Fairtrade ou bien une journée Fairtrade au travail ... toutes vos idées sont les bienvenues pour mettre le commerce équitable et ses producteurs à l'honneur.

Un mot d'ordre : chaque geste en faveur du commerce équitable compte ! **Familles, amis, associations, restaurants, cafés, école, crèches, Maison Relais, entreprises ... tout le monde est invité à participer !** Laissez-vous inspirer par les idées réunies sur le site de la campagne, afin que vous puissiez entrer en action et participer.

Rendez-vous sur www.LetzSteptoFairtrade.lu

Joignez-vous à la campagne de sensibilisation nationale. **Nous comptons sur vous !**

Pourquoi le commerce équitable ? Le monde devient de plus en plus inégal et injuste : les 62 personnes les plus riches au monde possèdent plus que la moitié la plus pauvre de toute la population sur terre. Le marché mondial est dominé par quelques acteurs qui ne cessent de multiplier leurs profits, alors que les petits producteurs luttent pour leur survie.

Que faire pour changer la donne ? Nous tous avons le pouvoir de renverser cette tendance à travers une consommation responsable ! Fairtrade, un système qui réintroduit la durabilité et la justice sociale dans les chaînes d'approvisionnement, donne les moyens aux producteurs et travailleurs dans les pays du Sud de devenir des agents de changement au sein de leur communauté. Vous engager pour Fairtrade signifie que vous contribuez à : combattre la pauvreté, réduire les inégalités sociales, créer un changement économique et social pour un futur durable, renforcer le respect des droits humains et des droits des enfants.

EIN NEUES GEWERBEGEBIET FÜR SCHIFFLINGEN

Zwischen Schifflingen und Foetz wird ein neues Gewerbegebiet „op Herbett“ entstehen. Zahlreiche kleine und mittelständige Unternehmen sollen in den nächsten Jahren dort angesiedelt werden. Die Gemeinde erhofft sich dadurch die Schaffung von rund 400 bis 700 neuen Arbeitsplätzen.

Schifflingen hat in den letzten Jahren ein hohes Bevölkerungswachstum. Die Zahl der Arbeitsplätze in der Gemeinde ist hingegen nicht in vergleichbarem Tempo gewachsen. Das neue Gewerbegebiet soll dieses Manko beheben und neue interessante Arbeitsplätze schaffen. Vorrang haben Handwerksbetriebe und Geschäfte, die Baumaterialien und Werkzeuge für Handwerker und Heimwerker anbieten.

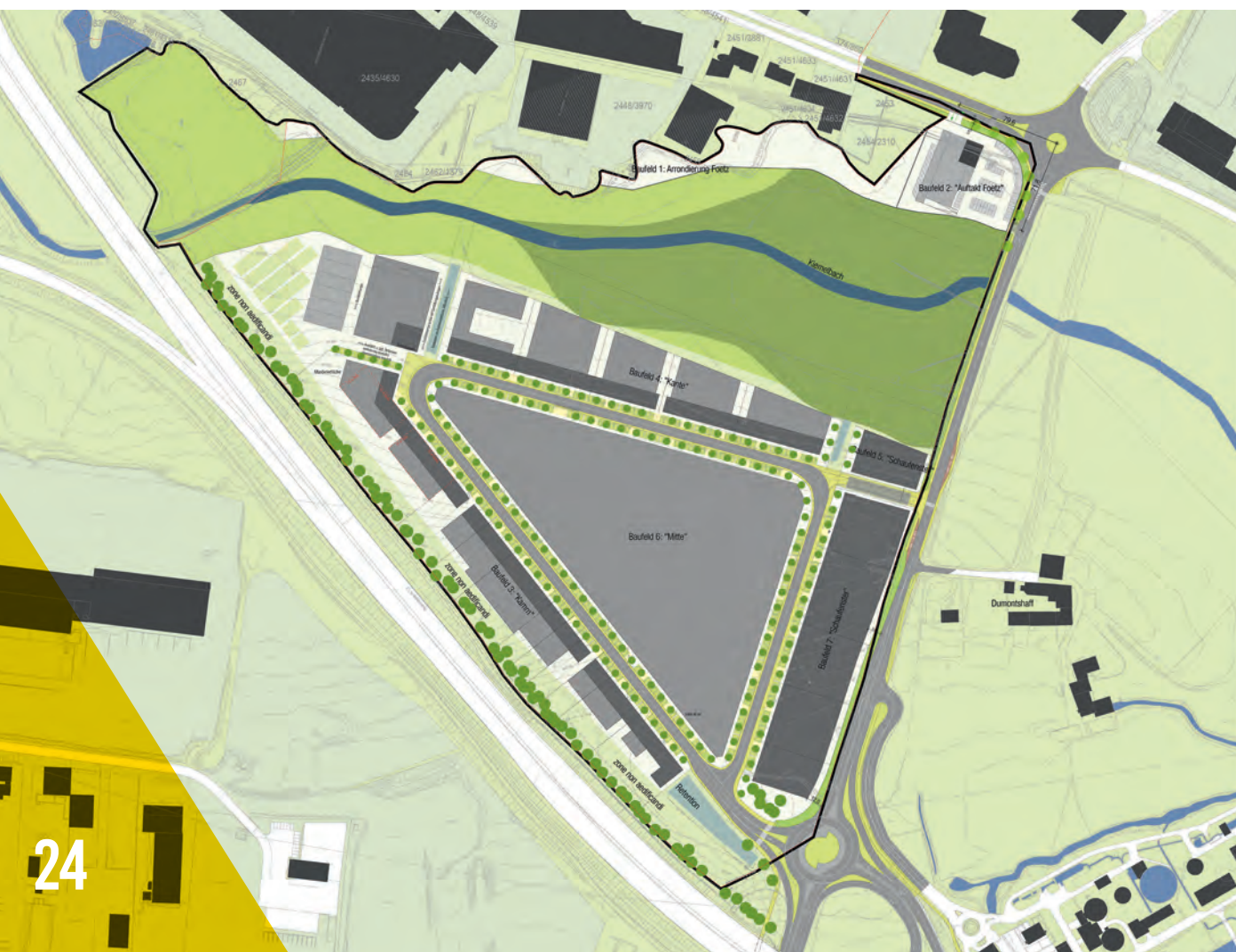
Eine langwierige Planung

Die Diskussionen um die Bebauung der Brache „op Herbett“ laufen bereits seit Ende der 1980er Jahre. Damals wurde ein Teilbebauungsplan für die Fläche vom Gemeinderat bewilligt. Jedoch gab es anschließend ein Veto seitens des Umweltministeriums, wegen Umweltbedenken. Da durch die Starkregenereignisse der Jahre 1993

und 1995 das Gebiet zum Überschwemmungsgebiet erklärt wurde, konnte die Planung erst Anfang der 2000er wieder aufgenommen werden. Erst das neue kommunale Planungsgesetz aus dem Jahre 2004 und vor allem das Wassergesetz von 2008 haben es erlaubt den Teilbebauungsplan in seiner jetzigen Form zu erarbeiten. Dieser wurde im Dezember 2014 genehmigt. Die Grundstücksaufteilung und die entsprechenden Abkommen mussten zuerst mit allen Grundstückseignern abgeschlossen werden ehe die Infrastrukturarbeiten ausgeschrieben werden konnten. Jetzt im Jahr 2018 ist es schließlich soweit, die Arbeiten „op Herbett“ können beginnen.

Die Gesamtfläche

Die Gesamtfläche des Gebiets beträgt 21,4 Hektar davon dienen 12,83 Hektar als tatsächliche Nutzfläche. Dies unter anderem, weil weiterhin ein Teil des Geländes als Überschwemmungsgebiet eingestuft ist und zum anderen, da die Gemeinde eine große Grünfläche plant. Ein Viertel der Nutzfläche liegt in öffentlicher Hand und gehört somit zu Teilen der Gemeinde und dem Staat. Die anderen drei Viertel der Fläche liegen in privater Hand.



Fläche effizient nutzen

Um die, von den 21,4 Hektar, verlorene Fläche auszugleichen ist vorgesehen das Gelände so effizient wie möglich zu nutzen. Da im nördlichen Teil eine große Grünfläche entsteht, wird bewusst darauf verzichtet auf jedem Grundstück eine eigene kleinere Grünfläche zu schaffen. Somit können die Gebäude ohne große Abstände möglichst nah aneinander gebaut werden. Zudem wird erlaubt bis auf eine Höhe von 12 Metern zu bauen. Wodurch ermöglicht wird, dass Betriebe mit wenig Grundfläche und somit weniger Grundstückskosten trotzdem eine hohe nutzbare Fläche zur Verfügung haben.

Die Gemeindeverantwortlichen wollen darüber hinaus die effiziente Flächennutzung noch weiter fördern. In ersten Kontakten wurde den interessierten Betrieben nahe gelegt zu überlegen, ob verschiedene Flächen nicht gemeinsam nutzbar wären. So können zum Beispiel Zufahrtswege, Laderampen gemeinsam genutzt werden, wenn Betriebe sich um einen gemeinsamen Innenhof ansiedeln. Auch braucht nicht jeder Betrieb dauerhaft einen eigenen Konferenzraum! Warum soll dieser also nicht gemeinsam genutzt werden? Auch Stellplätze sollen in enger Zusammenarbeit in einem gemeinsamen Parkhaus entstehen. Die Fläche, die in öffentlicher Hand liegt, soll, nach Fertigstellung der Infrastrukturarbeiten, nicht verkauft, sondern verpachtet werden, dies bevorzugt an lokale Betriebe.

Mobilität

Um das Verkehrsaufkommen durch das neue Gewerbegebiet zu minimieren wird das Gebiet direkt über einen eigenen Fuß- und Fahrradweg mit dem Zentrum von Schifflingen, und somit dem Bahnhof, sowie mit der benachbarten Geschäftszone in Foetz verbunden. Außerdem wird das Gebiet von der RGTR-Buslinie 314 mit einer eigenen Haltestelle bedient.

Kreislaufwirtschaft

Das Gewerbegebiet „op Herbett“ wird zum Aushängeschild für die von der Regierung geforderte Kreislaufwirtschaft („économie circulaire“). Schon die effiziente Flächennutzung, die Schaffung gemeinsamer Infrastruk-

turen, sind erste Schritte der Planung bei welcher die zukünftigen Betriebe mit eingebunden werden. Im neuen Gewerbegebiet ist Regenwassernutzung Pflicht und die Dachflächen müssen entweder begrünt werden oder für die Energieproduktion genutzt werden. Über gemeinsame Infrastrukturen für eine Abfallbewirtschaftung mit eigenem Recyclingpark wird nachgedacht, sowie über gemeinsame Heizzentralen. Auch wurden erste Überlegungen angestellt zur Schaffung von gemeinsam geplanten modular aufgebauten Gebäuden, die in der Nutzungsart sowie in der genutzten Fläche den Anforderungen gemäß angepasst werden können. Die versiegelte Fläche wird auf ein Minimum reduziert und die Außenflächen möglichst als offene Flächen angelegt, die großzügig mit einheimischen Sträuchern und Bäumen bepflanzt wird. Die Aktivitäten in dem Gebiet sollen komplementär sein. So sollen Freizeitmöglichkeiten mit eingeplant werden sowie eine Kindertagesstätte die es den dort arbeitenden Menschen ermöglicht ihre Kinder in der Nähe des Arbeitsplatzes betreuen zu lassen. Auch werden Restaurants mit eingeplant.

Zeitrahmen

Die Arbeiten werden im April oder Mai 2018 beginnen. In einer ersten Phase geht es nur um die Infrastruktur, den Straßenbau, die Kanalisation sowie die Wasser- und Stromversorgung. Diese Infrastrukturarbeiten werden die nächsten zwei bis zweieinhalb Jahre dauern. Ab 2021 kann dann voraussichtlich mit dem Bau der ersten Gebäude begonnen werden. Wegen der Größe des Bauvorhabens wird das zentrale Los des Gebietes gleichzeitig mit den Infrastrukturarbeiten gebaut.

Ausgedehnte Grünfläche

Zusätzlich zu den Infrastrukturarbeiten wird eine Renaturierung des „Kiemelbach“ vorgenommen. Rund um den Bach soll eine große Grünanlage entstehen der „Kiemelbach“ wird aus seinem aktuellen künstlichen Bett in die natürliche Talaue verlegt und renaturiert. Durch die hierdurch entstehende Grünzone mit der sich selbst entwickelnden typischen Auenvegetation, werden neu interessante Biotop entstehen, und wird zu einem Erholungsgebiet in dem Besucher und Beschäftigte des Gebietes sowie der Gewerbezone Foetz sich erfreuen können.



UNE NOUVELLE ZONE D'ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES À SCHIFFLANGE

Dans le cadre d'un projet de la Commune de Schifflange, une nouvelle zone d'activités économiques va se former entre Schifflange et Foetz, sur le terrain appelé «op Herbett». Dans cette zone devraient s'installer, au cours des prochaines années, plusieurs petites et moyennes entreprises. La commune espère pouvoir contribuer à la création d'environ 400 à 700 nouveaux emplois.

Ces dernières années, Schifflange a connu une forte croissance démographique. Par contre, le nombre d'emplois dans la commune n'a pas augmenté à un rythme comparable. La nouvelle zone industrielle est destinée à remédier à cette lacune et à créer de nouveaux emplois intéressants. La priorité est donnée aux entreprises artisanales et aux commerces proposant des matériaux de construction et des outils pour les artisans et les bricoleurs.

Un long processus de planification

Les premières réflexions pour l'aménagement de la friche «op Herbett» datent de la fin des années 80. A cette époque, un plan d'aménagement partiel de la zone a été approuvé par le Conseil communal. Cependant, le Ministère de l'Environnement avait posé son veto, car la zone était déclarée plaine inondable après les fortes pluies en 1993 et 1995. Le plan a donc été suspendu jusqu'aux années 2000.

Seule la nouvelle loi municipale d'urbanisme de 2004 et surtout la loi sur les eaux de 2008 ont permis d'élaborer le plan d'aménagement partiel dans sa forme actuelle. Celui-ci a été approuvé en décembre 2014. La division foncière et les accords correspondants devaient être conclus avec tous les propriétaires fonciers avant que les travaux d'infrastructure puissent faire l'objet d'un appel d'offres. Maintenant, en 2018, le moment est finalement venu de pouvoir commencer les travaux «op Herbett».

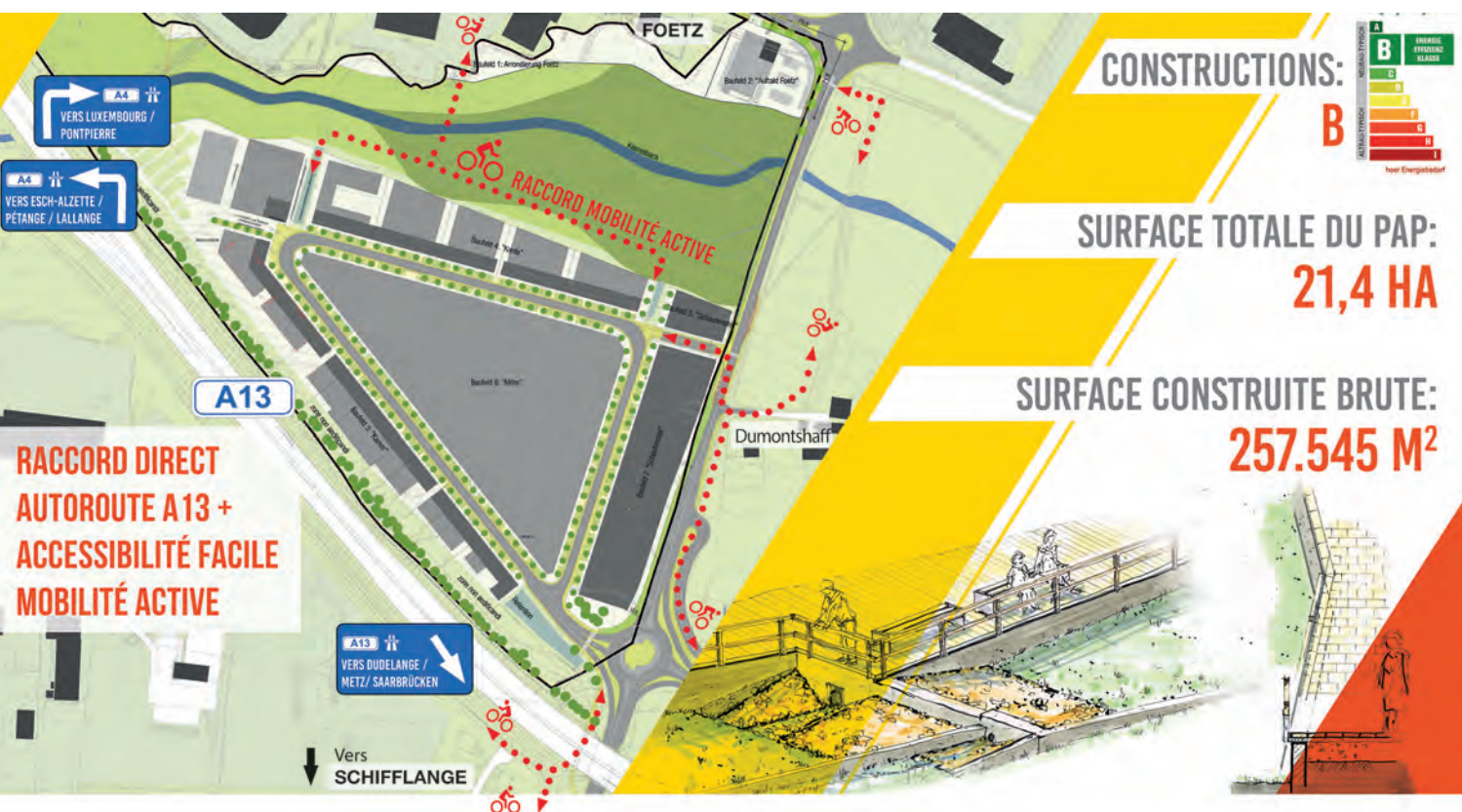
La superficie totale

La superficie totale de la zone s'élève à 21,4 hectares dont 12,83 hectares sont effectivement utilisables. Cela s'explique en partie par le fait qu'une partie du site est toujours classée comme plaine inondable et en partie parce que la municipalité planifie un vaste espace vert. Un quart de la surface est destiné à des usages publics et appartient d'une part à la Commune de Schifflange et de l'autre part à l'Etat. Les trois quarts restants du terrain appartiennent à des propriétaires privés.

Utilisation efficace de la surface

Pour compenser la superficie perdue, il est prévu d'exploiter le terrain le plus efficacement possible, c'est-à-dire avec une préférence de construire en hauteur.

Étant donné qu'un grand espace vert sera créé dans la partie nord du terrain, il est délibérément décidé de ne pas créer un petit espace vert sur chaque propriété. Cela signifie que les bâtiments peuvent être construits assez près les uns des autres. Il est également permis de con-



struire jusqu'à une hauteur de 12 mètres. Cela permet aux entreprises disposant d'une surface utile réduite et donc de coûts fonciers réduits de disposer d'une surface utile élevée.

Les autorités municipales veulent également promouvoir une utilisation encore plus efficace des sols. Lors des premiers contacts, il a été conseillé aux entreprises intéressées d'examiner si les différentes surfaces ne pouvaient pas être utilisées ensemble. Par exemple, les routes d'accès et les rampes de chargement peuvent être partagées lorsque les entreprises s'installent autour d'une cour intérieure commune. De plus, chaque entreprise n'a pas besoin de sa propre salle de conférence, alors pourquoi ne pas la partager? Des places de stationnement doivent également être créées en étroite collaboration, dans un parking commun à plusieurs niveaux. Le terrain qui sera à la disposition des usages publics ne doit pas être vendu mais loué, de préférence à des entreprises locales.

Mobilité

Afin de réduire au minimum le trafic à travers la nouvelle zone d'activités, elle sera reliée directement au centre de Schiffflange, et donc à la gare, ainsi qu'à la zone industrielle voisine de Foetz, par un sentier pédestre et une piste cyclable. La zone est également desservie par la ligne de bus RGTR 314 avec son propre arrêt de bus.

Economie circulaire

En tant que parc industriel, «op Herbett» est en train de devenir un fleuron de l'économie circulaire exigée par le gouvernement. L'utilisation efficace du sol et la création d'infrastructures communes sont déjà les premières étapes du processus de planification, dans lesquelles les futures entreprises implantées seront impliquées. Dans la nouvelle zone d'activités, l'utilisation de l'eau de pluie est obligatoire et les toits doivent être verts ou utilisés dans le but de la production d'énergie.

Des infrastructures communes pour la gestion des déchets avec son propre parc de recyclage sont à l'étude, ainsi que des stations de chauffage central. Des considérations préliminaires ont également été prises en considération pour la création de bâtiments modulaires planifiés conjointement, qui peuvent être adaptés aux exigences en fonction du type d'utilisation et de l'espace utilisé. La surface scellée est réduite au minimum et les surfaces extérieures sont disposées en zones ouvertes, généreusement plantées d'arbustes et d'arbres indigènes. Les activités dans la zone devraient être complémentaires. Par exemple, des activités de loisirs doivent être prévues dans la planification, ainsi qu'une garderie pour enfants, qui permettra aux personnes qui y travaillent de faire garder leurs enfants à proximité du lieu de travail. Les restaurants y sont également inclus.

Délais

Les travaux devront débuter entre avril et mai 2018. Dans un premier temps il s'agit uniquement de la construction des infrastructures telles que la construction routière, l'aménagement de la canalisation ainsi que l'alimentation en courant et en eau. La durée pour l'aménagement de ces infrastructures sera prévue pour deux ans ou deux ans et demi. A partir de 2021 il sera possible de commencer avec la construction des bâtiments. En raison de l'ampleur du projet de construction, le lot central de la zone sera construit en même temps que les travaux d'infrastructure.

Un vaste espace vert

Additionnellement aux travaux d'infrastructure, le projet prévoit une renaturation du «Kiemelbach». Tout autour du ruisseau va se former un espace vert. Le «Kiemelbach» sera déplacé de son lit artificiel dans la plaine d'inondation de la vallée naturelle et renaturé. La zone verte qui en résultera, avec sa végétation typique de plaine d'inondation auto-développée, créera de nouveaux biotopes intéressants et deviendra une zone récréative où les visiteurs et les employés de la région ainsi que de la zone industrielle de Foetz pourront se détendre.



GEBURTSTAGE | ANNIVERSAIRES

GROSSER EHRENTAG FÜR FRAU LITWINSKI-KAUFFMANN GERMAINE

Seit dem 4. März 2018 ist Frau Litwinski Germaine mit ihren 110 Jahren die älteste Bürgerin unseres Landes.

1908 erblickte Germaine Kauffmann als eines von drei Kindern in der städtischen Zitha-Klinik das Licht der Welt. Ihre Jugend verbrachte sie allerdings im deutschen Offenbach und erhielt Unterricht in Deutsch, Französisch und Englisch. Später arbeitete Germaine Kauffmann als Sekretärin, Haushälterin und Hauslehrerin beim Grafen Guy La Grelle. Außerdem übte sie den Beruf als freischaffende Übersetzerin aus. 1982 kehrte Sie schließlich nach Luxemburg zurück und heiratete den Rechtsanwalt Dr. Roland Litwinski der allerdings viel zu früh verstarb. Mit der Unterstützung Ihrer Nichten und bei bester Gesundheit konnte Frau Litwinski bis ins hohe Alter von 103 Jahren in ihrem Haus wohnen bleiben, bis dass ein Hüftbruch es ihr nicht mehr erlaubte in Ihrer gewohnten Umgebung zu bleiben.

Seit 2011 wohnt Frau Litwinski nun im Schifflinger Pflegeheim, wo sich rührend um die Jubilarin gekümmert wird. Das Personal und die Direktion des Schifflinger Pflegeheims sind begeistert über ihre Lebenskraft und dass sie sich nicht unterkriegen lässt. Regelmäßig nimmt sie noch am gesellschaftlichen Leben des Hauses teil. Zu ihrem großen Ehrentag hatte die „Amicale Schmettbesch“ eine kleine Geburtstagsfeier organisiert. Neben Großherzogin Maria Teresa, als Ehrengast, überbrachte auch Bürgermeister Paul Weimerskirch dem Geburtstagskind die allerbesten Glückwünsche. Ein Geburtstagstrunk mit den Familienmitgliedern rundete die sympathische und gediegene Feier ab.

UNE GRANDE JOURNÉE POUR MADAME GERMAINE LITWINSKI-KAUFFMANN

Depuis le 4 mars, Madame Germaine Litwinski-Kauffmann est avec ses 110 ans, la résidente la plus âgée du pays.

En 1908, elle est née comme un de trois enfants à la clinique municipale Zitha. Elle a passé son adolescence en Allemagne à Offenbach où elle a été enseignée dans les langues suivantes : allemand, français et anglais. Quelques années plus tard elle a travaillé comme secrétaire, gouvernante et préceptrice chez le comte Guy La Grelle. Par ailleurs elle a travaillé comme traductrice indépendante. En 1982, elle est retournée finalement au Luxembourg où elle s'est mariée avec l'avocat Dr Roland Litwinski qui malheureusement est décédé beaucoup trop tôt. Avec le soutien de ses nièces et en pleine santé Madame Litwinski-Kauffmann avait eu la chance de pouvoir demeurer dans sa propre maison jusqu'à l'âge de 103 ans. Une fracture de la hanche l'a malheureusement forcé à quitter son environnement familial.

Depuis 2011, Madame Litwinski-Kauffmann demeure à la maison de soin de Schiffange, où le personnel s'occupe chaleureusement d'elle. Le personnel et la direction sont impressionnés par sa vitalité inlassable. En outre, elle participe encore activement à la vie sociale de la maison de soins. Pour la grande journée de Madame Germaine Litwinski-Kauffmann, l'Amicale «Schmettbesch» a organisé une petite fête d'anniversaire. Non seulement le bourgmestre Paul Weimerskirch a transmis ses meilleurs vœux à la jubilaire, mais également la Grande-Duchesse Maria Teresa a offert en tant qu'invité d'honneur ses plus sincères félicitations à Madame Germaine Litwinski-Kauffmann.



DE FRÉIERE GEMENGESekretär VICTOR DE BOURCY HUET GEBUERTSDAG GEFEIERT

Den de Bourcy Vic, wéi hie genannt gëtt, ass ville Schëfflenger Leit e Begrëff. Den 22. Februar 2018 huet hie bei gudder Gesondheet säi 95ste Gebuertsdag konnte feieren. Zanter senger Gebuert 1923 zu Schëffleng ass hien ëmmer mat eiser Uertschaft verbonne bliwwen. Hien war vum 01.06.1970 – 31.03.1980 Gemengeseekretär an huet beim Antrëtt an seng wuelverdëngte Pensioun den Titel vum „secrétaire communal honoraire de la Commune de Schifflange“ kritt. 1949 huet hien sech mam Léonie Boever zu Schëffleng bestuet, di och zu Schëffleng op d'Welt komm war, éier si 1994 hire Mann an hir 2 Kanner, d'Christiane Weyandt-de Bourcy an den Dr. Gaston de Bourcy, fir ëmmer a vill ze fréi verlooss huet. Fënnf Enkelkanner hunn si him geschenkt awer säi ganze Stolz ass seng kleng Urenkelin Emma. De Buergermeeschter Paul Weimerskirch, d'Schäffe Marc Spautz, Albert Kalmes a Carlo Lecuit, hunn dem Jubilar di allerbeschte Gléckwënsch vun der Gemeng entgéint bruecht an sech fir a fënnf Joer ugemellt, wann um Gebuertsdagskuch 100 Käerze stinn. Dëse Wënsch hunn sech natierlech d'Verrieder vun der Seniorenkommission an dem Syndicat d'Initiative ugeschloss.

L'ANCIEN SECRÉTAIRE COMMUNAL VICTOR DE BOURCY FÊTE SON ANNIVERSAIRE

Vic de Bourcy, comme on l'appelle, est un nom familier pour beaucoup de schifflangeois. Le 22 février 2018 il a fêté son 95^e anniversaire et cela en bonne santé. Depuis sa naissance en 1923 à Schifflange il est resté connecté à sa ville natale. Entre le 01.06.1970 et le 31.03.1980, il a travaillé en tant que secrétaire communal à l'Administration communale de Schifflange. Au moment de sa retraite méritée, il a reçu le titre “secrétaire communal honoraire de la Commune de Schifflange”. En 1949 il s'est marié avec Léonie Boever qui est également née à Schifflange. Ils ont eu deux enfants Christiane Weyandt-de Bourcy et Dr Gaston de Bourcy. Malheureusement Léonie Boever a quitté sa famille beaucoup trop tôt, en 1994. Cinq petits-enfants complètent aujourd'hui la famille. Son arrière-petite-fille est toute la fierté du jubilaire. Le bourgmestre Paul Weimerskirch et les échevins Marc Spautz, Albert Kalmes et Carlo Lecuit ainsi que des représentants de la Commission des Seniors et du Syndicat d'Initiative ont transmis à Monsieur de Bourcy leurs meilleurs vœux. Tous les visiteurs se sont déjà annoncés pour fêter son 100^e anniversaire dans cinq ans.



VERSCHIDDENES | DIVERS



INTERNATIONALE FRAENDAG

Dës Fotoe sinn am Kader vum Internationale Fraendag um groussen Ecran vun der Schëfflenger Gemeng gewise ginn. Esou huet d'Gemeng hir Ënnerstëtzung zum Internationale Fraendag zum Ausdrock bruecht. Allerdéngs ass unzemierken, dass net eleng dës néng engagéiert Damen op der Schëfflenger Gemeng schaffen, mee d'Personal insgesamt aus 230 Leit an dovunner 123 Frae besteet. Wei een also feststelle kann, sinn d'Fraen an der Iwwerzuel an dat trotz engem Männer-dominéierte Schëfferot. De Message dee mir als Gemeng zum Internationale Fraendag wëll vermëttelen ass, dass d'Frae solle gewäertschätzt ginn. Och wann d'Fraen hei an Europa, an engem Jore laange Kampf fir Rechter an hir Wäertschätzung, vill erreicht hunn, ass et wichteg ze wëssen, dass dës bis haut net iwwerall op der Welt de Fall ass, an och an Europa d'Frae weiderhi fir hir Rechter mussen a sollen astoen. Dowéinst wëlle mir als Gemeng och betounen, dass et wichteg ass dësen Dag net an den Abseits ze stellen an sech dësen Asaz net op een eenzeggen Dag am Joer beschränke soll.



Internationale Fraendag



Mir schaffe fir Schëffleng!



„URBAN GARDENING“ AUF DEN „HUDELEN“ ! 7 PLÄTZE SIND NOCH FREI !

Auf Initiative unserer Umweltkommission läuft seit einigen Monaten ein „Urban Gardening“-Projekt in der „cité op Hudelen“.

Unter „Urban Gardening“, auch Urbaner Gartenbau, versteht man meist kleinräumige, gärtnerische Nutzung städtischer Flächen innerhalb von Siedlungsgebieten oder in deren direktem Umfeld. Die nachhaltige Bewirtschaftung der gärtnerischen Kulturen, die umweltschonende Produktion und ein bewusster Konsum der landwirtschaftlichen Erzeugnisse stehen im Vordergrund.

In Ihrer Siedlung stellt die Gemeinde den Einwohner insgesamt 30 Flächen zur Verfügung, um urbanen Gartenbau zu betreiben. Fachkräfte der Gemeinde, unter anderem unser Bannhüter und unser Gärtnerteam, stehen den Beteiligten beratend zur Seite.

Noch sind 7 Hochbeete zu besetzen!

Wenn Sie Interesse haben, Bitte untenstehenden Bogen ausgefüllt an die Gemeinde zurückschicken.

Ich Unterzeichnende(r) _____

wohnhaft _____, cité op Hudelen in L- _____ Schiffingen

Tel.: _____

Email: _____

möchte mich am „Urban Gardening“-Projekt in der cité „op Hudelen“ beteiligen.

Ich nehme zur Kenntnis, dass:

- die jährliche Miete sich auf 10 € beläuft (wird in einer Konvention festgehalten)
- die Verwendung von Pestiziden untersagt ist

(Unterschrift)

ANTWORTBOGEN BITTE BIS ZUM 30. APRIL 2018 AN DIE GEMEINDE ZURÜCKSENDEN
Gemeindeverwaltung Schiffingen / Postfach 11 / L-3801 Schiffingen



JARDINAGE URBAIN À LA CITÉ « OP HUDELEN » !

7 PLACES SONT ENCORE DISPONIBLES !

Sur initiative de notre Commission de l'Environnement, un projet d'«Urban Gardening» est en cours depuis plusieurs mois à la cité «op Hudelen».

On entend généralement par «Urban Gardening», également appelé horticulture urbaine, l'utilisation à petite échelle des terres urbaines dans les zones à habitation ou dans leurs environs immédiats. La gestion durable des cultures horticoles, la production respectueuse vis à vis de l'environnement et la consommation consciente des produits agricoles sont au premier plan.

Dans votre cité, la commune met à disposition des habitants un total de 30 carrés potagers. Les spécialistes de la commune, à savoir notre garde-champêtre ainsi que notre équipe de jardiniers, sont à votre disposition pour vous conseiller.

7 carrés potagers sont encore disponibles !

Si vous êtes intéressés, veuillez remplir le formulaire ci-dessous et le retourner dûment rempli et signé à l'administration communale.

Je soussigné(e), _____

demeurant _____, cité op Hudelen, L- _____ Schiffflange

Tél.: _____

Courriel: _____

souhaite participer au projet «Urban Gardening» à la cité «op Hudelen».

Je prends bonne note que :

- le loyer annuel s'élève à 10 € (fixé dans une convention)
- l'utilisation de pesticides est interdite

(Signature)

COUPON-RÉPONSE À RETOURNER À LA COMMUNE POUR LE 30 AVRIL 2018 AU PLUS TARD
Administration communale de Schiffflange / boîte postale 11 / L-3801 Schiffflange



5. MEE 2018

SAVE THE DATE

De Schäfferot, op Initiativ vum Fairtrade Grupp Schëffleng, invitéiert all Schëfflenger Bierger op e

Gratis Faire Kaffi

Samsten, den **5. Mee 2018 vun 8.30 – 11.00 Auer** op der Fräiheitsplaz virun der Gemeng.

Hei kënn Dir d'Diversitéit vun de Produkter vu Fairtrade kennelëieren, Produkter aus dem fairen Handel schmaachen, Iech informéieren an Fairtrade-Produkter kaafen.

Le Collège des bourgmestre et échevins, sur initiative du Groupe Fairtrade Schiffange, invite tous les habitants au premier

Petit déjeuner Fairtrade gratuit

samedi, le **5 mai 2018 de 8.30 – 11.00 heures**, sur la place de la Liberté devant l'Hôtel de Ville.

Vous avez l'occasion de faire connaissance du système Fairtrade, de déguster des produits issus du commerce équitable, de découvrir des stands d'informations et d'acheter des produits Fairtrade.





GEMEINDERATSSITZUNG VOM 12. JANUAR 2018

DEUTSCH

Anwesend | Paul Weimerskirch (Bürgermeister), Albert Kalmes, Marc Spautz und Carlo Lecuit (Schöffn), Camille Schütz, Carlo Feiereisen, Gaby Bruch-Forster, Idette Cattivelli, Juliette Caputo-Johanns, Yves Marchi, Rizo Agovic, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Fiorelli, Gilbert Godart (Räte) und Fabienne Diederich (Gemeindesekretär)

Präsentation des Haushaltsplans für das Jahr 2018 sowie des rektifizierten Haushalts von 2017

Gesunde Finanzlage

Im Mittelpunkt der Präsentation standen die gesunden Gemeindefinanzen vom Jahr 2017, jedoch auch die zahlreichen Projekte, die in den nächsten Jahren umgesetzt werden sollen. Somit konnte der Haushaltsplan für 2018 auf einem gesunden Fundament aufgebaut werden, erläuterte Bürgermeister Paul Weimerskirch. Allerdings betonte er, dass der Zeitrahmen für die Aufstellung des Haushaltsplans für 2018 überaus kurz gewesen sei und daher nicht alle Detailkenntnisse vorhanden waren um bereits jetzt alle nötigen Anpassungen des Haushalts vorzunehmen. Als positiv bewertete der Schöffnrat, dass man versucht habe auf ein Darlehn zu verzichten.

Für das Jahr 2018 rechnet der Schöffnrat mit Ausgaben von insgesamt 30,81 Millionen Euro und mit Einnahmen von 35,62 Millionen Euro. Die Gemeindeschuld beläuft sich zum Jahresende 2017 auf 23,16 Millionen Euro. Bis Ende 2018 wird mit einem leichten Rückgang der Schulden, auf 20,49 Millionen Euro, gerechnet. Unter anderem, wegen des Verzichts auf ein neues Darlehn.

Mit Rückblick auf das Haushaltsjahr 2017 hat sich der Schöffnrat für 2018 zum Ziel gesetzt, den Haushaltsplan in den kommenden Jahren näher an den Endstand der

jeweiligen Konten zu rücken. Dies Aufgrund der Situation, dass die Endzahlen auf den Gestions- und administrativen Konten erheblich vom Haushaltsplan abweichen.

Einberechnete Kosten für den Haushaltsplan von 2018

Zu erklären seien die ansteigenden Ausgaben der Gemeinde unter anderem mit dem Anstieg der Personalkosten in den letzten Jahren. Auch wenn aufgrund der Gehälterreform im „Enseignement fondamental“, die Gemeinden entlastet werden und die Gehälter des Lehrpersonals nicht mehr ins Gewicht fallen, so sind jedoch die eigenen Personalkosten der Gemeinde gewachsen. Ursachen sind hierfür unter anderem Neueinstellungen, wie auch Vorgaben der abgeschlossenen Kollektivverträge. Die Personalkosten machen rund ein Drittel der Ausgaben der Gemeinde aus.

Zudem hat die Gemeinde bezüglich der Aktivitäten im Rahmen des „Préscolaire“ viel investiert, respektive für Aktionen wie den „Pédibus“. Mehrkosten beanspruchen auch Dienstleistungsbereiche wie das Schwimmbad, die Sauna, oder der „Ruffbus“ sowie die Projekte CIGL und ProActif, die von der Gemeinde mitfinanziert werden. Dies wird auch weiterhin der Fall sein.

Die zahlreichen Feierlichkeiten, die von der Schiffflinger Gemeinde organisiert werden fallen auch beim Haushaltsplan 2018 ins Gewicht. Allerdings betonte Paul Weimerskirch, dass man nicht vorhabe Veranstaltungen abzuschaffen. Zudem werden auch die Vereine nicht vernachlässigt. Schiffflingen geht sehr großzügig mit seinen Vereinen um und leistet ihnen bedeutende finanzielle Unterstützung. Der Schöffnrat legt Wert darauf, dass dies weiterhin so bleibt und hat diesbezüglich keine finanziellen Einschnitte im Haushaltsplan vorgesehen. Denn jede Investition in die Vereine, sei auch eine Investition ins Gemeindeleben, zu welchem die Vereine sehr viel beitragen, so Paul Weimerskirch.

Neben den Vereinen hat die Gemeinde zudem eine bedeutende Summe für Senioren sowie den schulischen Bereich vorgesehen.

Investitionen in größere Projekte

Mit Blick auf den Haushalt von 2018 müsse man, durch die weiter wachsende Zahl an Einwohnern und somit auch an Schulkindern, über eine Erweiterung der schulischen Räumlichkeiten nachdenken, betonte der Bürgermeister mehrfach.

Im außerordentlichen Gemeindehaushalt für 2018 wurden außerdem zahlreiche Großprojekte einberechnet. Hierbei handelt es sich natürlich um die Fertigstellung des neuen Stadteingangs (die Beseitigung der Bahnübergänge), um die Bebauung der Brache „op Herbett“, die Renovierungen der „Moulin Bestgen“ und des „Haus A Kassen“ ebenso wie die Neugestaltung des Schifflinger Tierheims und einer neuen Infrastruktur für den Bouleclub „Péta-Boules“, um nur einige zu nennen. Die Intervention und die Kernaussagen zur Haushaltsvorlage 2018 finden Sie auf www.schiffflange.lu.

Der Schöffenrat hofft, dass alle Elemente, die nun im Haushaltsplan festgehalten wurden ihre Zustimmung finden. Über die Anpassung des Haushalts von 2017 und über den Haushaltsplan für 2018 wird der Gemeinderat in der Sitzung vom 19. Januar abstimmen.

(Details zum Budget: siehe Tabellen der französischen Version S.41)

Weitere Punkte der Tagesordnung

- Noch bevor der Haushalt für 2018 präsentiert wurde, stimmten der Gemeinderat über die **Gestions- und die administrativen Konten von 2016** ab. Sie wurden einstimmig von den Gemeinderäten angenommen. Sie belegen eine gesunde und nachhaltige Finanzstruktur.
- Bewilligung einer **Konvention** zwischen dem Schöffenrat und der Firma „Jugimmo Promotions sàrl“. Es geht um zwei Parzellen, die von der Gemeinde übernommen werden um entlang der Bahngleise, in der Nähe der „Rue du Canal“, einen Fahrradweg anzulegen.
- Der Gemeinderat stimmte zudem einstimmig einem **notariellen Akt** zu. Hierbei geht es um den Kauf einiger Grundstücke auf „Weimeschkoepgen“, auf „Schackweiher“ und im „Marxenloch“. Der Vorvertrag wurde bereits im letzten Jahr zwischen dem damaligen Schöffenrat und Frau Mathilde Weirig unterzeichnet. Die gekauften Grundstücke werden in das dort liegende Naturschutzgebiet integriert.
- Des Weiteren beschloss der Gemeinderat einstimmig sich erneut finanziell an der **Aktion der „Spuerkees“** zu beteiligen. Sie bietet allen Kindern des ersten Schuljahrs die Möglichkeit ein Sparkonto mit einem Startguthaben von 50 Euro zu eröffnen. In Schifflingen besuchen zurzeit 135 Kinder die erste Klasse.

Der Gemeinderat hat beschlossen sich an der Finanzierung des Startguthabens zu beteiligen.

- Der Schöffenrat informierte den Gemeinderat darüber, dass er am 11. Januar eine **Unterredung** mit dem sogenannten **„Comité de prévention locale“** hatte. Das Komitee gab Auskunft über die Sicherheitslage in Schifflingen, die laut Komitee recht gut sei. Die Kriminalität in der Stadt befinde sich auf dem Minimum. Natürlich betonte das Komitee, dass dennoch das ein oder andere Problem in Schifflingen bestehe. Es handle sich hierbei aber nicht um flagrante Probleme.
- Der Bürgermeister informierte die Gemeinderäte darüber, dass im Rahmen des Dossiers zur **Umgestaltung des Geländes der Arcelor/Mittal** zwischen Esch und Schifflingen weitere Etappen vorgestellt wurden. Zudem soll eine Sitzung stattfinden in welcher die verkehrstechnischen Probleme der Umgebung besprochen werden.
- Auch das Dossier **Esch2022** gehe weiter, erläuterte Paul Weimerskirch. Er informierte die Räte darüber, dass die Arbeitsverträge der beiden Koordinatoren des Projekts auf weitere sechs Monate verlängert wurden. Zudem haben sie vor in den kommenden Wochen die Schöffenräte der betroffenen Gemeinden zu Gesprächen zu besuchen, um abzuklären wie das ganze Projekt zusammen mit den einzelnen Gemeinden auf die Beine gestellt werden soll.

ÄNDERUNGEN DER ALLGEMEINEN VERKEHRSORDNUNG

Hier dürfen zukünftig nur noch Elektro-Autos parken:

- Eingang der „Cité op Hudelen“: zwei Stellplätze (auf Höhe der Hausnr. 77 der „Rue de Noertzange“)
- „Rue Aloyse Kayser“: zwei Stellplätze (links neben dem Polizeikommissariat)
- „Avenue de la Libération“: 1 Stellplatz vor dem Gebäude 1 bis 5
- „Cité Emile Mayrisch“: zwei Stellplätze vor den Häusern mit den Hausnr. 195-199
- „Rue Denis Netgen“: zwei Stellplätze auf dem Parkplatz neben dem Veranstaltungshaus „Am Rit“ sowie zwei Stellplätze auf dem Parkplatz vor dem „Hall Polyvalent“
- „Rue du Parc“: drei Stellplätze auf dem Parkplatz vor dem Fußballstadion

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 19. JANUAR 2018

Anwesend | Paul Weimerskirch (Bürgermeister), Albert Kalmes, Marc Spautz und Carlo Lecuit (Schöffen), Camille Schütz, Carlo Feiereisen, Gaby Bruch-Forster, Idette Cattivelli, Juliette Caputo-Johanns, Yves Marchi, Rizo Agovic, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Fiorelli, Gilbert Godart (Räte) und Fabienne Diederich (Gemeindesekretär)

- Der Kernpunkt dieser Sitzung war die Diskussion und die Abstimmung zum rektifizierten Haushalt 2017 und dem Haushaltsentwurf 2018.

Die Abstimmung des Haushalts ist die wichtigste politische Handlung des Jahres, da sie in großen Zügen die politischen Prioritäten für die kommenden 12 Monate bestimmt. Zuerst muss jedoch der Gemeinderat grünes Licht zum rektifizierten Haushalt des vergangenen Jahres 2017 (siehe Details Tabelle S.41) geben. Das Haushaltsjahr 2017, wird mit nur einer Enthaltung der Rätin Cattivelli, und einem mutmaßlichen Überschuss von 640.475,05,-€ abgeschlossen.

Bezüglich der präsentierten Haushaltsvorlage für das Jahr 2018 (siehe Bericht vom 12.01.2018), hatten die Räte die Möglichkeit Stellung zu beziehen (siehe französische Version S. 43).

Nach den Beiträgen der verschiedenen Räte, wurde der Haushaltsentwurf 2018, der einen Überschuss von 440.415,59,-€ vorgibt, mit den Enthaltungen der Räte Agovic, Bruch, Caputo, Cattivelli und Fiorelli, als auch mit den Gegenstimmen der Räte Feiereisen und Kill, gestimmt.

Abstimmung der Gemeinderäte:

Rektifizierter Haushalt 2017: 14 Ja, 1 Enthaltung

Haushaltsplan 2018: 8 Ja, 5 Enthaltungen, 2 Nein

- Um die Verfahren zu vereinfachen und bestimmte Modalitäten zu klären, beschloss der Gemeinderat einstimmig eine Änderung der Schulorganisation. Die Abänderung betrifft den Zeitplan der Schule sowie des „Accueil“, die Organisation der Aufsicht, die Schulausflüge und die paraschulischen Aktivitäten.
- Zwei Mietverträge wurden einstimmig vom Gemeinderat angenommen. Diese betreffen zum einen eine Wohnung (Rue Jean Wilhelm) und einen Stellplatz (Maison des Générations), beide Objekte befinden sich im Besitz der Gemeinde.

- Zwei Konventionen, die das „Office sociale“ betreffen sowie das Projekt „Urban gardening“, wurden unterzeichnet.
- Eine außerordentliche Beihilfe von 300€ wurde der asbl „Lëtzebuerger Maarteverband“ bewilligt.
- Der Gemeinderat hat Paul Weimerskirch zum neuen Vertreter des „Comité de pilotage“ der Koordinationsgruppe, im Rahmen des „contrat de rivière de l'Alzette supérieur“, ernannt.
- Im Rahmen der Zusammensetzung der beratenden Kommission für Integration, wurden effektive Mitglieder mit nicht luxemburgischer Staatsangehörigkeit und stellvertretende Mitglieder ernannt:

(Siehe Tabelle französische Version S. 44)

- Abänderung des PAG (Plan d'aménagement général) mit dem Ziel das Wohnviertel „Cité Emile Mayrisch“ in ein sogenanntes „quartier existant“ umzuwandeln. Darüberhinaus wird ein Teilbebauungsplan, welcher die genaueren Vorschriften im Falle von Neubauten oder Änderungen von bestehenden Gebäuden festlegt, gutgeheißen.

ÄNDERUNG DER ALLGEMEINEN VERKEHRSVERORDNUNG

- Eine Ausweitung der Nutzung der „vignette de stationnement“ findet Zustimmung bei den Gemeinderäten. Diese neue „vignette“ „N1“ ist explizit für Kleintransporter vorgesehen und ermöglicht das Parken auf dafür vorgesehenen Parkplätzen, die mit folgendem Vermerk gekennzeichnet sind: „vignette camionnettes applicable“.
- Im Rahmen des Projektes „Carsharing FLEX by CFL“ wurde die Verkehrsregelung um einen Artikel ergänzt. Demzufolge sind nun vier Parkplätze gegenüber des Anbaus der Nelly Stein Schule für das „Carsharing“ Projekt vorbehalten.

Anwesend | Paul Weimerskirch (Bürgermeister), Albert Kalmes, Marc Spautz und Carlo Lecuit (Schöffen), Camille Schütz, Carlo Feiereisen, Gaby Bruch-Forster, Idette Cattivelli, Juliette Caputo-Johanns, Yves Marchi, Rizo Agovic, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Fiorelli, Gilbert Godart (Räte) und Fabienne Diederich (Gemeindesekretär)

Die Gemeinderatssitzung vom 5. Februar war in zwei Sitzungen unterteilt. Eine kurze öffentliche Sitzung, die nur zwei Punkte der Tagesordnung umfasste und ein zweiter nicht öffentlicher Teil, der sich mit der aktuellen Situation der Bauarbeiten innerhalb der Gemeinde befasste. Die Gemeinderatsmitglieder wurden über den Fortgang und die Herausforderung der verschiedenen Bauprojekte informiert.

Hundesteuer in Schifflingen

Im ersten Teil der Sitzung stimmte der Gemeinderat über die Jahreseinnahmen sowie den Steuersatz der Hundesteuer ab. Da die Hundesteuer 30 Euro pro Hund beträgt und in Schifflingen rund 742 Hunde gemeldet sind, belaufen sich die Einnahmen für das Jahr 2018 voraussichtlich auf 22.260 Euro.

EINIGE ÄNDERUNGEN BEZÜGLICH DER ALLGEMEINEN VERKEHRSORDNUNG

- Während des Zeitraums zwischen dem 15. Januar und dem 30. März 2018 ist die „Rue Aloyse Kayser“ zwischen der Einmündung „Rue de Hédange“ und der Hausnummer 7 auf weiteres gesperrt.
- Während des Zeitraums zwischen dem 22. Januar und dem 30. März 2018 ist die „Rue Belair“ ab der Einmündung „Rue Pierre Krier“ bis zur Einmündung „Rue Pierre Dupong“, werktags zwischen 8:00 Uhr und 17:00 Uhr, bis auf weiteres gesperrt. Die Umleitung führt über die „Rue Pierre Dupong“, die „Rue des Fleurs“ und die „Rue Pierre Krier“.



Vakanznomëtteger 2018

**D'Editioun 2018 vun de Vakanznomëtteger fënnt dëst Joer vum
16.07-27.07.2018 statt.**

Dofir brauche mir jonk an dynamesch Leit, déi während dësen 2 Wochen d'Kanner animéieren.

D'Animateuren/tricen brauchen d'Formatioun A
(z.B.: vum Service National de la Jeunesse oder equivalent Formatioun).

D'Maison Relais vu Schëffleng bidd déi Formatioun och un (20 Stonnen)
vum 9.-13. Juli 2017, wann genuch Léit sech mellen!



**Falls du also op mannst 18 Joer hues, da mell dich bis spëtstens den 27. Abrëll 2018
op folgender Adresse:**

Maison Relais Schëffleng
13, cité op Hudelen
L-3863 Schifflange

**Fir weider Renseignementer stinn di Responsabel aus der Maison Relais gären zur
Verfügung** (Tel. : 26 53 59-20 oder 621 740 636).



SMS2CITIZEN

 MESSAGES maintenant

SMS2CITIZEN
ÉVÉNEMENTS CULTURELS

 MESSAGES maintenant

SMS2CITIZEN
INTERRUPTIONS DES SERVICES COMMUNAUX

 MESSAGES maintenant

SMS2CITIZEN
INFO TRAFFIC

 MESSAGES maintenant

SMS2CITIZEN
INFORMATIONS SCOLAIRES

 MESSAGES maintenant

SMS2CITIZEN
MANIFESTATIONS SPORTIVES

 MESSAGES maintenant

SMS2CITIZEN
CHANTIERS

RESTEZ DANS L'ACTUALITÉ DE VOTRE COMMUNE!
INSCRIVEZ-VOUS GRATUITEMENT!

BLEIBEN SIE AUF DEM NEUSTEN STAND IHRER GEMEINDE!
MELDEN SIE SICH KOSTENLOS AN!



SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 12 JANVIER 2018

FRANÇAIS

Présents | Paul Weimerskirch (bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz et Carlo Lecuit (échevins), Camille Schütz, Carlo Feiereisen, Gaby Bruch-Forster, Idette Cattivelli, Juliette Caputo-Johanns, Yves Marchi, Rizo Agovic, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Fiorelli, Gilbert Godart (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal)

Présentation du budget rectifié 2017 et du budget initial 2018

Une situation financière saine

L'accent de la présentation a été mis sur la bonne situation financière en 2017. Mais également sur les multiples projets qui s'annoncent pour les prochaines années. Ainsi, le budget pour l'année 2018 pourrait être établi sur une base financière assez stable, a expliqué le bourgmestre Paul Weimerskirch. Cependant il a souligné que le laps de temps pour établir le budget de 2018 était assez court et que, par conséquent il n'était pas possible de prendre en compte tous les détails pour apporter tous les ajustements nécessaires au budget. Néanmoins, le Collège échevinal a jugé positif qu'ils ont tenté d'empêcher un emprunt.

Pour l'exercice 2018 le Collège échevinal compte avec des dépenses de 30,81 millions d'euros et des recettes de 35,62 millions d'euros. La dette à la fin de l'exercice 2017 s'élève à 23,16 millions d'euros. Elle devrait diminuer légèrement pour atteindre 20,49 millions d'euros d'ici fin 2018, cela entre autres, à cause du renoncement à un nouvel emprunt.

En vue de l'exercice 2017, le Collège échevinal s'est fixé pour l'année 2018, l'objectif de rapprocher davantage les chiffres finaux des comptes de gestion et des comptes administratifs à la prévision budgétaire. Le Conseil communal a critiqué cet écart important entre les chiffres réels et la prévision.

Coûts prises en comptes pour la prévision budgétaire de 2018

L'une des raisons pour l'augmentation des dépenses, ces dernières années, tient à l'augmentation des frais de personnel. Même si l'Administration communale a été soulagée due à la réforme salariale au sein de l'enseignement fondamental et que les salaires des enseignants ne pèsent plus sur le budget communal, toutefois, les frais de personnel de la commune ont augmenté. Les raisons en sont, entre autres, le grand nombre de nouvelles embauches et les exigences liées aux conventions collectives conclues. Les frais de personnel représentent environ un tiers des dépenses de l'Administration communale.

De plus la commune a beaucoup investi dans des activités comme par exemple le service préscolaire ou le « Pédibus ». D'autres services, comme la piscine municipale, le sauna, le « Ruffbus » ainsi que des projets comme le CIGL ou Pro-Actif, qui sont financés par la commune, revendiquent des dépenses supplémentaires. Cela continuera d'être le cas. Les multiples festivités qui sont organisées au sein de la Commune de Schiffange pèsent également sur le budget 2018. Pourtant Paul Weimerskirch a affirmé que le Collège échevinal n'a pas l'intention d'abolir une de ces festivités. Par ailleurs, les associations locales ne sont pas négligées. Tout au contraire, la municipalité est très généreuse avec les associations. Le Collège échevinal tient à ce soutien et n'a pas prévu de coupures financières à cet égard. Le bourgmestre a expliqué que chaque investissement dans les associations locales est aussi un investissement dans la vie communautaire, auquel les associations contribuent beaucoup.

En outre la commune a prévu une somme importante pour soutenir les personnes âgées ainsi que les écoles.

Investissement dans des projets importants

Dans l'optique d'un nombre croissant de la population et une croissance d'élèves scolarisés à Schiffflange, il faut prévoir dans le budget de 2018, un éventuel élargissement des infrastructures scolaires, a accentué le bourgmestre. Par ailleurs, un grand nombre de projets ont été intégrés dans les dépenses extraordinaires pour l'exercice 2018. Il s'agit entre autre de:

- la finalisation de la nouvelle entrée au centre-ville (c'est-à-dire la suppression des passages à niveau),
- l'urbanisation de la friche « op Herbett »,
- les rénovations du moulin « Bestgen » et de la maison « A Kassen »,
- du réaménagement de l'asile pour animaux de Schiffflange et d'une nouvelle infrastructure pour le club de pétanque « Péta-Boules »

L'intervention et les messages clés concernant le budget initial 2018 peuvent être consultés sur le site Internet www.schiffflange.lu.

Le Collège échevinal espère que tous les éléments qui ont été inclus dans le budget trouvent leur approbation auprès du Conseil communal. Il se prononcera sur la révision du budget 2017 et la prévision budgétaire pour 2018 lors de la séance du 19 janvier.

Détail sur le budget rectifié 2017 et le budget initial 2018

Tableau récapitulatif du budget rectifié de l'exercice 2017

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	34.510.477,65	6.405.476,22
Total des dépenses	31.714.266	12.640.562,27
Boni propre à l'exercice	2.796.211,65	
Mali propre à l'exercice		6.235.086,05
Boni du compte 2016	4.079.349,45	
Mali du compte 2016		
Boni général	6.875.561,10	
Mali général		6.235.086,05
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-6.235.086,05	+6.235.086,05
Boni présumé fin 2017	640.475,05	
Mali présumé fin 2017		

Tableau récapitulatif du budget initial pour l'exercice 2018

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	35.617.105,32	15.655.183,51
Total des dépenses	30.806.262,17	20.666.086,12
Boni propre à l'exercice	4.810.843,15	
Mali propre à l'exercice		5.010.902,61
Boni présumé fin 2017	640.475,05	
Mali présumé fin 2017		
Boni général	5.451.318,20	
Mali général		5.010.902,61
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-5.010.902,61	+5.010.902,61
Boni définitif	440.415,59	
Mali définitif		

Projets clés pour 2018

	Rectifié 2017	Initial 2018
Reconversion de la maison "A Kassen" / Umgestaltung des "Haus A Kassen"	150 000,00 €	1 200 000,00 €
PAP "op Herbett" - Travaux d'infrastructures / Teilbebauungsplan "op Herbett" - Infrastrukturarbeiten	422 387,44 €	3 200 000,00 €
Transformation de l'entrée de l'Hôtel de Ville - Création d'un Accueil / Umgestaltung des Rathauseingangs - Erstellen eines Empfangsbereichs	267 042,01 €	352 860,00 €
Réaménagement du bâtiment - rue de l'église / Neugestaltung des Gebäudes in der Rue de l'église	0,00 €	700 000,00 €
Transformation et rénovation du "Moulin Bestgen" / Umgestaltung und Renovierung der "Moulin Bestgen"	250 000,00 €	1 150 000,00 €
Aménagement d'un nouvel accès centre-ville / Anlegen eines neuen Zugangs zum Stadtzentrum	525 000,00 €	860 000,00 €
Création d'une piste cyclable /		
	1 060 000,00 €	1 975 000,00 €
Construction d'un asile pour Animaux /		
Bau eines Tierheims	160 000,00 €	1 150 000,00 €
Construction d'un boulodrome /		
Bau eines Boulodroms	250 000,00 €	1 750 000,00 €

Autres points de l'ordre du jour

- Avant la présentation du budget initial 2018, le Conseil communal a approuvé à l'unanimité les **comptes de gestions et les comptes administratifs** de 2016. Ils démontrent une structure financière saine et durable.
- Le Conseil communal a également donné son accord **pour une convention** entre le Collège des bourgmestre et échevins et la société « Jugimmo Promotions sàrl. ». Cette convention règle l'acquisition de deux parcelles par la Commune de Schiffflange afin de la réalisation d'une piste cyclable le long des voies ferrées près de la rue du Canal à Schiffflange.
- Les conseillers ont également approuvé à l'unanimité **un acte notarié**. Ceci concerne l'achat de terrains sur "Weimeschkoepgen", sur "Schackweiher" et dans le "Marxenloch". Le compromis de vente a été signé l'année dernière entre le Collège échevinal sortant et Madame Mathilde Weirig. La Commune acquiert les terrains en question dans le but d'utilité publique, à savoir dans un but de la protection de la nature.
- En outre le Conseil communal a décidé à l'unanimité de participer à **l'épargne scolaire, une action de la « Spuerkees »**. Elle offre à tous les enfants en première année scolaire la possibilité d'ouvrir un compte d'épargne avec un solde de départ de 50 euros. Actuellement, 135 enfants sont inscrits en première année scolaire à Schiffflange. La commune a donc décidé de participer au financement du crédit de départ.
- Le Collège échevinal a informé les membres du Conseil communal qu'il s'est réuni avec le « **Comité de prévention locale** ». Le comité a donné des renseignements sur la situation de sécurité au sein de la ville de Schiffflange. Selon le comité le taux de criminalité se trouve au minimum. Il a souligné qu'il existe certains problèmes dans la ville, mais qu'il s'agit plutôt des problèmes marginaux.
- Le bourgmestre a informé les conseillers sur l'avancement du dossier concernant **l'urbanisation de la friche entre Esch et Schiffflange**. Lors d'une réunion une nouvelle étape a été présentée. Dans une prochaine réunion une discussion concernant la problématique de la circulation dans les alentours de la friche sera au programme.

- Il a également informé les membres du Conseil communal sur l'état d'avancement du dossier **Esch2022**, que les contrats de travail des deux coordinateurs de projet ont été prolongés pour six mois. Les coordinateurs souhaitent passer dans les différentes communes pour se réunir avec le Collège échevinal respectif afin de clarifier la manière dont l'ensemble du projet doit être construit et réalisé ensemble avec les différentes municipalités.

AVENANT AU RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE LA CIRCULATION

Seules les voitures électriques seront autorisées à stationner ici:

- à l'entrée de la cité « op Hudelen » :
Sur 2 emplacements à la hauteur de la maison 77, rue de Noertzange
- Rue Aloyse Kayser : Sur 2 emplacements sur le parking situé du côté gauche du Commissariat de Police
- Avenue de la Libération : Sur 1 emplacement sur le parking devant l'immeuble 1 à 5
- Cité Emile Mayrisch : Sur 2 emplacements sur le parking devant les maisons 195-199
- Rue Denis Netgen : Sur 2 emplacements sur le parking à côté du bâtiment 24 (Am Rit) ainsi que sur 2 emplacements sur le parking devant le Hall Polyvalent
- Rue du Parc : Sur 3 emplacements sur le parking devant le stade de football



SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL 19 JANVIER 2018

Présents | Paul Weimerskirch (bourgmestre), Albert Kalmes (échevin), Carlo Lecuit (échevin) et Marc Spautz (échevin), Camille Schütz, Carlo Feiereisen, Gaby Bruch-Forster, Idette Cattivelli, Juliette Caputo-Johanns, Yves Marchi, Rizo Agovic, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Fiorelli, Gilbert Godart (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal)

- Cette séance a été marquée par la discussion et le vote autour du budget rectifié 2017 et le budget initial 2018.

Le vote du budget est le plus important de l'année politique, car il définit en grandes lignes les priorités politiques pour les 12 mois à venir. Tout d'abord le Conseil communal doit marquer son accord par rapport au budget rectifié de l'année précédente, soit l'année 2017 (voir tableau rapport du 12 janvier 2018).

Le budget rectifié de l'année 2017 présentant un boni de 640.475,05,-€ est approuvé par le Conseil communal avec seulement une abstention de la part de Madame Cattivelli.

Quant au budget initial pour l'année 2018, les conseillers communaux ont pu prendre position par rapport à la présentation de la proposition budgétaire du Collège échevinal (voir rapport du 12.01.2018).

Carlo Feiereisen (LSAP)

De Budget ass dat wichtigst Dokument vum Joer. Dëse Vote definéiert déi politesch an och net politesch Prioritéiten fir d'Joer duerno. Mir kënnen ob eng stabil Finanzlag kucken wat bedeit dass an der Vergaangenheet eng gutt Gestuon vun den Finanzen gemaacht gouf. Dëse Budget ass just een Iwwergangsbudget. Vill schonn ugefaangen Projeten vun der leschter Koalitioun ginn ëmgesat. Vill nei Akzenter kann een leider net fannen. Vill Froen bleiwen opstoen an kann een sech och froen firwat dat Wuert eventuell am Buergermeeschter senger Presentatioun vum Budget virkënn. An engem Budget gëtt een eng Richtung un a keng eventuell Pisten et seet een wat een well maachen an net eventuell!

Mä wie gëtt et weider? Villes bleift leien well een den Masterplang well ofwaarden. Et muss awer weider geschafft ginn. Mir brauchen di nei Schoul, wat geschitt mam Paschtoueschhaus, wou stinn mer mam neien Verwaltungsgebai vun der Gemeng a.s.w

Och Kulturjoer 2022 steet virun der Dir an mat der Entscheedung fir elo mol mindestens 1 Joer Plange vum Kulturhaus no hannen ze schieben kann een wäerten dass

mir bis Joer 2022 keng adequat Infrastruktur stoen hunn wann een weess wie laang Prozeduren sinn

Och wann et een Iwwergangsbudget ass an mir villes ënnerstëtzen kéinten, hätten mir sécherlech een méi e realistesch, besseren Budget presentéiert an eis net hannert engem diffuse Masterplang verstoppt fir Entscheidungen ze huelen. Den Buergermeeschter huet schonns puer mol gesot si géifen keng Revolution starten mä munches anescht maachen. Bis haut kënnen mir dat awer nach net erkennen!!

Vill Froen bleiwen onbeäntwert

Yves Marchi (CSV)

Der Haushaltsentwurf 2018 ist ein Übergangsbudget, der vielen Projekten Rechnung trägt, die von der vorherigen Koalition beschlossen wurden (A Kassen, Op Herbett, ...). Er trägt aber gleichzeitig die Handschrift des aktuellen Schöffensrats, und legt somit den Grundstein für die zukünftige Entwicklung von Schiffingen (Masterplan, Cupsystem, ...).

Camille Schütz (Déi Gréng)

Budget Rectifié 2017: Zuelen si wéi se sinn, den neie Schäfferot huet se duerch dëse Budget Rectifié méi no bei Realitéit bruecht. Seng Aufgab muss et si fir esou Diskrepanzen (tëschent Budget initial a Budget Rectifié) wéi mir se dëst Joer an, an deene Jore virdrun hu misste feststellen, bei den zukünftege Budgeten ze vermeiden.

Budget 2018 ordinaire: Ganz wichteg awer och aus grénger Sicht ass, dass déi Leit, déi spuwersam mam Waasser ëmginn, respektiv, déi Leit déi manner Offall produzieren, solle belount ginn.

Budget 2018 extraordinaire: De Budget ass natierlech dominéiert vun de Projeten déi 2017 net esou wéi geplangt viru komm sinn, respektiv nach net ugefaange goufen, plus déi Projeten déi 2017 duerch de Gemeengerot gestëmmt si ginn, a wou den Ufank vun der Realisatioun d'Office fir 2018 virgesi war. Och wann dëse Budget, wéi scho gesot, een Iwwergangsbudget ass, an den Handlungsspillraum vun dësem Schäfferot dach staark duerch d'Ierfschaft vun dem virreschte Schäfferot ageschränkt ass, ass et gelongen de Budget esou opzestellen, dass souwuel eng gewësse Kontinuitéit gewaart gouf an awer och schonn eng Neiausrichtung vun der Politik vum neie Schäfferot kloer ze erkennen ass.

Idette Cattivelli (DP)

Mir wëllen als Equipe matschaffen an dat Besch f'r d'Schëfflenger Leit. Geschwënn wärten zu Schëffleng 11.000 Leit wunnen an dat huet eng negativ Konsequenz op d'Infrastrukturen, op d'Liewensqualitét, d'Verkéiersopkommen an d'Déngschtleeschungsservicer. An do hun mir elo schon gréisser Problemer a puncto Verkéier. Mir hun eng flott Uertschaft an mer musse kucken dass dat esou bleift. D'PAP'en de PAG sollen baidroen, dass d'Gemeng sech flott entwéckelt a ee moderate Wuesstum wierklech garantéiert ass. Daat wär de richtige Wee. D'DP ass frouh, dass de Projet Kulturhaus op Ais gelued gin ass. Mäer müssen eis Suen am Aa haalen a virsichteg domadden emgoen. Obschon sech elo schon beméiht gin ass fir ze spueren. Zesumme mat de Bierger wëlle mer ee Masterplang fir Schëffleng opstellen waat kéint a wat muss gebaut gin.

Nadine Kuhn (CSV)

Die finanzielle Beteiligung der Gemeinde an den verschiedenen Syndikaten steigt kontinuierlich in den letzten Jahren. Ein « Kosten-Nutzung »-Diskussion müsste angeregt werden, um festzustellen, ob die Gemeinde alle Dienstleistungen besagter Syndikate in Anspruch nimmt, für die sie jetzt schon bezahlt.

Gilbert Godart (CSV)

Die Bereitstellung von Geschäftsflächen seitens der Gemeindeverwaltung ist zu begrüßen (bsp.: A Kassen). Durch dieses Projekt wird die hiesige Geschäftswelt weiter belebt. Weitere solcher Geschäftsflächen werden benötigt. Die Mietverordnung sollte aber so ausgelegt sein, dass die so ausgerechneten Tarife realistisch sind, und dem Vorwurf des unlauteren Wettbewerbs standhalten.

Juliette Caputo-Johanns (LSAP)

Als Präsidentin vum lokalen Syndikat Initiative sinn ech frou dass dëst Joër de Projet vum Ëmbau vum Haus Kassen statt wäert fannen allerdéngs muss een sech Gedanken driwwer maachen wou Galerie während dem Ëmbau soll hin. Et wär elo schued wann déi nächst Joren keng Ausstellungen méi kéinten statt fannen. Huet den Schäfferot sech doriwwer schonns Gedanken gemaacht?

Suite aux interventions des conseillers le budget initial 2018 a été voté avec les abstentions des conseillers Agovic, Bruch, Caputo, Cattivelli et Fiorelli et avec les refus des conseiller Feiereisen et Kill.

Vote des conseillers communaux:

Budget rectifié 2017 : 14 oui, 1 abstention

Budget initial 2018 : 8 oui, 5 abstention, 2 non

- Dans le but d'une simplification des procédures et avec l'intention de clarifier certaines modalités, le Conseil

communal a voté à l'unanimité un avenant de l'organisation scolaire. Ces modifications concernent l'horaire scolaire et de l'accueil, l'organisation d'une surveillance, des sorties pédagogiques et des activités périscolaires.

- Une extension de l'utilisation de la vignette de stationnement trouve l'accord des conseillers. Cette nouvelle vignette « N1 » est explicitement prévue pour les camionnettes, et autorise les conducteurs de se stationner sur les parkings pourvus de la mention « vignette camionnettes applicable ».
- Dans le cadre du projet « Carsharing FLEX by CFL », le règlement de circulation a été complété par un article réservant quatre emplacements en face de l'annexe de l'école Nelly Stein.
- Deux contrats de location concernant un appartement (rue Jean Wilhelm) et un emplacement de stationnement (Maison des Générations), tous les deux en possession de la commune, sont approuvés par le Conseil communal.
- Deux conventions concernant l'Office social et le projet « Urban gardening » ont été signées.
- Une allocation extraordinaire d'un montant de 300,€ a été allouée à l'asbl « Lëtzeburger Maarteverband ».
- Le Conseil communal a désigné M. Paul Weimerskirch en tant nouveau représentant au sein du comité de pilotage du groupement de coordination du contrat de rivière de l'Alzette supérieure.
- Dans le cadre de la composition de la Commission consultative communale d'Intégration, des membres effectifs de nationalité non-luxembourgeoise et des membres suppléants ont été désignés par les conseillers:

Nom	prénom	nationalité	membre
BRICK-ANOUIL	Valérie	française	effectif
GERTH Viktoria	Viktoria	USA/lux	effectif
MALLARDI-PETROVA	Larysa Merna	ukrainienne	effectif
MARCIANO	Paulo José	portugaise	effectif
PAULY-HERZER	Nina Katharina	allemande	effectif
RANDERATH	Michel	belge	effectif
SEGHETTO-KROUPSKAIA	Ilana	russe	effectif
AZEMI	Fatmir	kosovar	suppléant
BRAND	Krystyna	polonaise	suppléant
BRAND	Tobias	allemande	suppléant
GHORBANI	Siavash	iranienne	suppléant
MARQUES	Paula	française	suppléant
WEBER	Jennifer	luxembourgeoise	suppléant

- Le Conseil communal procède à une modification du PAG afin d'affecter le quartier Cité Emile Mayrisch en quartier existant. De plus un projet de PAP concernant ce même quartier et fixant des réglementations plus détaillées dans le cadre de nouvelles constructions ou des modifications des immeubles existants, a été adopté.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL 5. FÉVRIER 2018

Présents | Paul Weimerskirch (bourgmestre), Albert Kalmes (échevin), Carlo Lecuit (échevin) et Marc Spautz (échevin), Camille Schütz, Carlo Feiereisen, Gaby Bruch-Forster, Idette Cattivelli, Juliette Caputo-Johanns, Yves Marchi, Rizo Agovic, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Fiorelli, Gilbert Godart (conseillers) et Fabienne Diedrich (secrétaire communal)

La séance du 5 février 2018 était répartie en une brève séance publique contenant juste deux points à l'ordre du jour et une deuxième partie non-publique portant sur la situation actuelle des chantiers. Les membres du Conseil communal ont été informés de l'état d'avancement et des défis des différents projets de construction.

Les chiens à Schiffflange

Lors du premier point à l'ordre du jour le relevé et le rôle de la taxe sur les chiens sont approuvés par le Conseil communal. Comme la taxe est fixée à 30,- € par chien, les recettes s'élèvent à 22.260,- € pour 742 chiens sur l'année 2018.

QUELQUES MODIFICATIONS AU NIVEAU DU RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE CIRCULATION

- Pendant la période du 15 janvier au 30 mars 2018 la circulation dans la rue Aloyse Kayser sera interdite entre la jonction avec la rue de Hédange et la maison n°7.
- Pendant la période du 22 janvier au 30 mars 2018, la circulation dans la rue Belair à partir de la jonction avec la rue Pierre Krier jusqu'à la jonction avec la rue Pierre Dupong, sera interdite lors des jours ouvrables de 08 :00 à 17 :00 heures. La déviation est organisée via la rue Pierre Dupong, la rue des Fleurs et la rue Pierre Krier.



POLITISCHE PARTEIEN | PARTIS POLITIQUES



MASTERPLAN UND BÜRGERBETEILIGUNG

Aus dem Wahlprogramm von déi gréng: Die Bürger und Bürgerinnen müssen in die politischen Entscheidungen eingebunden werden, denn die kommunalen Beschlüsse gestalten ihr unmittelbares Lebensumfeld und das soziale Zusammenleben in der Gemeinde.

Nach einer kurzen Übergangsphase, wo es hauptsächlich darum ging, den Finanzhaushalt für das Jahr 2018 in trockene Tücher zu bringen, beginnt der neue Schöfferrat mit der konkreten Umsetzung seines Koalitionsabkommens.

Wie angekündigt bekommt Schiffingen einen "Masterplan", der die Stadtentwicklung für die nächsten Jahre festlegen wird. Dies geschieht durch einen partizipativen Prozess, den alle interessierten Bürger und Bürgerinnen mitgestalten können.

Die zu behandelnden Themenbereiche kann man durch folgende Fragestellungen umschreiben:

- Wo und wie soll in Zukunft in Schiffingen gebaut werden, damit der Bevölkerungszuwachs erträglich bleibt?
- Wieviel Grünflächen zum gemütlichen Verweilen wollen wir Innerorts?
- Wie soll ganz allgemein der öffentliche Raum gestaltet werden? Wieviel Raum soll für Fußgänger und Radfahrer reserviert werden?
- Wohin mit den Autos? Sowohl der sich bewegende Verkehr wie auch der ruhende Verkehr (das Parkraummanagement) werden sicherlich eines der Hauptthemen dieses Entwicklungsprozesses sein.
- Wo sollen Sport- und Kulturveranstaltungen stattfinden? Was fehlt an dementsprechenden Infrastrukturen?

- Wo muss neuer Schulraum entstehen?
- Welche Geschäfte, und auch Arbeitsplätze für unsere jüngeren Bürger und Bürgerinnen, wollen wir fördern und wo ansiedeln?

déi gréng sind davon überzeugt, dass Bürgerbeteiligung einen realen Mehrwert darstellt. In offenen Diskussionen haben extreme Ansichten keine Erfolgschancen. Die gefundenen Lösungen entsprechen den Bedürfnissen der großen Mehrheit der Bevölkerung. Die Umsetzung der Lösungen geschieht mit den Bürgern und Bürgerinnen und nicht gegen sie.

déi gréng machen deshalb einen Aufruf an alle Schifflinger, sich massiv zu den anstehenden Workshops einzuschreiben, um bei der zukünftigen Gestaltung unserer Ortschaft mit zu arbeiten.



déi gréng Schëffleng

jkalmes@pt.lu

<http://scheffleng.greng.lu>

<https://www.facebook.com/schiffllange.greng/>

Verwaltung des Ist-Zustandes



Für eine Gemeinde ist die Verabschiedung der Haushaltsvorlage einer der wichtigsten Momente im Jahr. Sie gibt nicht nur Auskunft über die finanzielle Situation der Gemeinde, sondern sie setzt den finanziellen Rahmen für alle Arbeiten, die in dem Jahr gemacht werden können. Natürlich können in den darauffolgenden Monaten Anpassungen vorgenommen werden, die Haushaltsvorlage stellt jedoch das jährliche Arbeitsprogramm des amtierenden Schöffnerrates dar.

Man könnte sagen, dass es sich um ein Übergangsbudget handelt, das die Projekte, die unter der vorangegangenen Gemeindeführung begonnen wurden, fortführt. Die **LSAP** begrüßt dies ausdrücklich, da sie Projekte, wie die Fertigstellung der Aktivitätszone „Op Herbett“, die Renaturierung des „Brill“ und der „Kiemelbach“, die Arbeiten in der Bestgen-Mühle, das Anlegen eines Radweges entlang der Bahntrasse usw. weiterhin für sinnvoll und wichtig hält. Neue Projekte sind jedoch leider nicht vorgesehen. Da eine neue Gemeindeführung nach den Wahlen nur über wenig Zeit verfügt, um dem ersten Haushalt ihren Stempel aufzudrücken, ist dies nicht ungewöhnlich. Ein solches Übergangsbudget hätte man jedoch fristgerecht im Dezember stimmen können.

Keine neuen Projekte

Obwohl die „CSV-déi gréng“ Koalition sich etwas mehr Zeit für die Aufstellung des Budgets gelassen hat, ist ihre Handschrift nicht erkennbar. Neue Projekte in der Haushaltsvorlage ergeben sich zumeist aus der Schöffnerratserklärung,

die ihrerseits auf den Wahlprogrammen der Koalitionäre basiert. In diesem Fall spiegelt das Budget 2018 die Tatsache wider, dass die Mehrheitsparteien sich vorrangig darüber einig waren, einzelne Projekte der früheren **LSAP**-CSV Mehrheit auf Eis zu legen, wie zum Beispiel den Bau eines neuen Kulturhauses. Ihre Wahlprogramme und die Schöffnerratserklärung enthalten jedoch kaum neue, konkrete Projekte, die sie in diese erste Budgetvorlage hätten aufnehmen können.

Im Gegenzug findet man im Budget 2018 den so genannten Masterplan wieder, dessen Ausarbeitung der neuen Gemeindeführung Zeit verschafft, in der sie sich darüber einigen können, welche Projekte in Zukunft, also nach 2018, geplant und umgesetzt werden. Für die **LSAP**, die in ihrem Wahlprogramm sehr konkrete Pläne für die Weiterentwicklung Schiffingens hatte, ist dies nicht zufriedenstellend. Wichtige Fragen bleiben unbeantwortet: Wird die neue Gemeindeführung 2018 die notwendigen Arbeiten an der Lydie Schmit-Schule in Angriff nehmen? Wird weiterhin in die Schulinfrastruktur investiert? Wird sie den Bau einer 4. Schule planen? Wie will sie das leerstehende Pfarrhaus nutzen? Hält sie weiterhin an den Plänen für ein neues Verwaltungsgebäude im Ortszentrum fest?

Der Schöffnerrat darf sich nicht mit der Verwaltung des *statu quo* begnügen. Eine Gemeinde muss kontinuierlich in ihre Infrastruktur investieren. Eine weitsichtige Planung und eine realistische Einschätzung künftiger Bedürfnisse sind dafür eine Voraussetzung.

Är LSAP Verrieder am Gemengerot





NEI IMPULSER, NEI WEEËR, NEI IDDEEËN.

Seit nunmehr vier Monaten hat der neue Schöfferrat von „CSV und déi gréng“ unter der Leitung von Bürgermeister Paul Weimerskirch seine Arbeit aufgenommen. Nachdem die Schöfferratserklärung im Gemeinderat mehrheitlich votiert wurde und als Leitlinie für die künftigen Aufgaben zu sehen ist, galt es die Haushaltsvorlagen 2018 aufzustellen und zu definieren. Für die CSV ist das Budget 2018 als Übergangshaushalt zu verstehen.

In verschiedenen Punkten ist ohne Zweifel Kontinuität angesagt, in anderen Punkten gilt es zusätzliche Informationen einzuholen und in weiteren Budgetposten kommen neue Ansätze zum Tragen.

NOTWENDIG UND WICHTIG

An erster Stelle ist dabei die Diskussion betreffend die Einstellung eines Masterplans hervorzuheben. Der Masterplan soll der großen sozialen, infrastrukturellen, und ökologischen Herausforderungen Rechnung tragen. Der aktuelle demografische Wandel, das Bevölkerungswachstum, der Flächenverzehr sowie auch Fehlentwicklungen im Verkehrs- und anderen Infrastruktursystemen erfordern neue, andere Entwicklungsstrategien. Diese wollen wir zusammen mit den interessierten Bürgern beraten und Lösungsmodelle entwickeln.

Die Masterplandiskussion ist für die CSV kein Luxus, sondern eine Notwendigkeit mit neuen Chancen und Perspektiven für Schiffingen.

KLIMASCHUTZGEMEINDE

Wir wollen auch alles tun, damit unsere Gemeinde eine Klimaschutzgemeinde bleibt. Die im Jahre 2016 in Leipzig erworbene Auszeichnung „European Energy Golden Award“ wollen wir nicht nur bestätigen, sondern festigen. Wir streben noch mehr Müllvermeidung und noch mehr Recycling an. Wir wollen Wasser schützen und nicht verschwenden. Wir wollen weiterhin auf Energiesparsysteme setzen. Wir wollen aktiven Naturschutz fördern, und begrüßen daher die vom Umweltministerium getroffene Maßnahme, das Areal rundum „Dumonts Haff“ als Naturschutzzone zu deklarieren.



NEUE HERAUSFORDERUNGEN: PLANEN FÜR SCHIFFLINGEN

Auch, wenn der Masterplan die künftige Leitlinie unserer Gemeindeentwicklung sein wird, so verkennen wir nicht, dass es im schulischen Bereich und in unserem technischen Dienst (sprich „Atelier“) sowie bei der Schaffung neuer, Büroräumlichkeiten für das Sozialamt, dem Schul- und Personaldienst einen doch – schneller als gedachten – akuten Handlungsbedarf gibt.

Wir begrüßen daher, die vom Schöfferrat in die Wege geleiteten Projekte zum Bau neuer schulischer Räumlichkeiten sowie auch die Konkretisierung zum Ausbau und zur Modernisierung der kommunalen Werkstätte. Auch die Schaffung dringend notwendiger Büroräume für die administrativen Dienstleistungen müssen konkretisiert werden. Auch hier begrüßen wir, dass der Schöfferrat demnächst neue Pläne vorlegen wird, und dass ursprünglich vorgesehene Projekt an der Ecke Liberationsstraße/ neue Einfahrt, vorläufig auf Eis gelegt wurde. Hier sollen neue Grünanlagen entstehen.

Unser Vertreter im Gemeinderat sind mehr als aktiv.

- Die von CSV-Gemeinderat, Gilbert Godart, geleitete Jugendkommission hat mit dem Gala-Dinner im Rahmen der Télévie- Aktion eine interessante Wohltätigkeitsaktion initiiert. Weitere Schwerpunkte bilden der Jugend- und Kinder-gemeinderat.
- Die von Nadine Kuhn, CSV-Gemeinderätin, verwaltete Bürgerkommission wird dem Schöfferrat demnächst interessante Vorschläge einer modernen geführten unterstützten Gemeinde unterbreiten.
- Die von Yves Marchi, seit mehr als 4 Jahren präsiidierte Kultur- und Freizeitkommission arbeitet intensiv am, „Schöfflinger Fest“ wo erstmals das so genannte „CupSystem“ zum Einsatz kommen soll.
- Die unter Vorsitz unter Marc Spautz engagiert, Integrationskommission arbeitet fleißig an einen sogenannten „Plan Communal d'intégration“.
- Schöffe Carlo Lecuit diskutiert intensiv mit den zuständigen Kommissionen über das Projekt „Design for all“.

Auch von der Seniorenkommission von Pierrot Feiereisen und der Sicherheitskommission von Guy Steichen wurden dem Schöfferrat viele neue Impulse für eine seniorengerechte und verkehrssichere Gemeinde vorgelegt.

Quo Vadis Schöffleng ?

Stadentwécklung an Masterplang

D'demokratesch Partei hat bei de leschten Wahlen en kontrolléierte Wuesstem vun Schöffleng an d'Zesammenleeën vun den Infrastrukturen fir Sport, Kultur an associativ Aktivitéiten virgeschloen.

Déi aktuell Majoritéit am Gemengerot hat déi Iwwerleeungen och an hire Programm geschriwwen an wëllen elo e „Masterplang“ op d'Been stellen, deem d'Entwécklung vun der Uertschaft soll steieren.

Mär ënnerstëtzen déi Approche am Prinzip och, well elo fir d'éischt eemol e globaalt Konzept fir d'Stadentwécklung opgestallt soll ginn.

Sou en Instrument ass natierlech ganz komplex. D'Ambitiounen déi mat dësem Plang verbounne woaren, woaren am Ufank och ganz héich an sinn wäit iwwert e Bebauungsplang erausgaangen. D'Bierger an sougenannten „work-shops“ vun Ufank un anzubannen, ass op jidder Fall ze begreifen. Mee esou e komplexe Projet an manner ewéi engem Joer duerchezéien, sou wéi de Schäfferot dat wëllt maachen, ass awer absolut onrealistes. An wahrscheinlech aus där Iwwerleeung eraus, schéngen d'Ambitiounen elo och zeréckgeschrafft ze ginn. Trotzdeem bleift den Horizont Enn 2018 zimlech onrealistes. Eist stéiert, dass an dem ganze Plang keng Methodik virgesinn ass, déi et géif erlaben ze moossen wéi de Master Plang evoluéiert. Et schéngt éischter esou ugeduecht ze sinn schonn all zukünfteg Entwécklungen am Plang festzeschreiwen an dann duerchezéien. Et muss een bedenken, dass dat jo schonn en etlech Joren wäert daueren an dass dann, um Enn, dat wat gemaach ginn ass, schonn erëm duerch déi natierlech Entwécklung vun der Awunnerschaft iwwerholl wäert sinn. Dofir misst een reegelméisseg d'Ausféierung vum Master Plang mat deem wat geplangt woar a mat deem wat antëschent geännert huet moossen.

Nei Quartierën

De Projet „Op de gielen Géieren“, besser bekannt als Projet „Costantini“, ass elo op de Schinnen. Hannert dem Soltgen entsteet elo eng nei Cité mat ongeféier 65 Wunnengen. Mär stellen eis elo d'Fro, firwat hei, ausser de Garagen an den Haiser, quasi keng Parkméiglechkeeten virgesinn sinn. Maachen mer wirklech d'Promotioun vun der Mobilité douce

an den öffentlichen Verkehrsmittelen doduerch dass mer, zum Beispill, den Gäscht vun den Awunner an deem Quartier, zoumudden mat in-existent Busse bei hir Frënn oder Famill ze fueren, oder dohinner ze pil-

geren oder nuets mam Vélo(h) dohin ze fueren ? Dat wäerten se wuel net maachen, mee hiren Auto entweder falsch parken oder awer am Soltgen oder am Biergmer Wee. Wat hunn mer dann erreecht ? Muss d'Politik eis virschreiwen wéi mär wëlle liewen ?

Vill gëtt elo och scho geschriwwen a geschwat doriwwer, wat mäer op den Fichen vun Esch-Schöffleng wëlle maachen. D'Iddi vun engem Kulturzentrum op där Plaz ass well och ganz populär. Mee et schéngt keen d'Léieren aus Belval gezunn ze hunn an d'Delaie déi fir Fäerdegstellung vun deenen Terrainen genannt ginn sinn einfach onrealistes.

Wat fir eng Kultur fir Schöffleng a wou ?

De Bau vun engem Kulturzentrum op der Moartplaz schéngt elo definitiv vum Dësch ze sinn, esou wéi mäer et gefuerdert haten. Dat ass eng gutt Saach ! Allerdéngs ass Schöffleng och am Projet „Capitale Européenne de la Culture“ 2022 agebonnen. Dat wier jo en idealen Zäitpunkt fir den zukünftigen Kulturzentrum a Betrib ze huelen. An och den aktuellen Centre Polyvalent päift aus deem leschte Lach a muss geschwënn ersat ginn. Dës Infrastrukture wëllen op de Fichen plangen ass aus Zäitgrënn keng Optioun. D'demokratesch Partei erënnert un hire Plang vun engem Zenter fir Sport, Kultur an associativ Aktivitéiten an der Denis Netgen Strooss ze realisieren.

Awer virum Bau an der Planung vun dësem Zenter, soll een sech och villaicht eemol e Konzept ginn: wat fir eng Aktivitéiten kommen heihin, wien kann heihin kommen, wat fir eng kulturell Programmation wëlle mäer ? Ass dat e Bestanddeel vum Master Plang ? Op all déi Froen wäre mer frou Äntwerten ze kréien an mer bidden och eis Kollaboratioun un wann se erwünscht ass.



DEMOKRATESCH
PARTEI

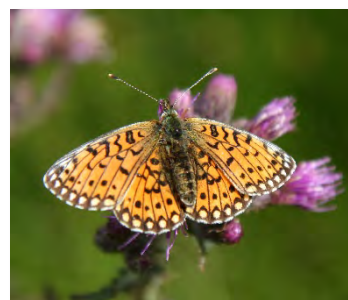
Schöffleng

Aktioun Päiperlek 2018

Gratispaket mit Schmetterlingsstauden für Ihren Garten!

Im Rahmen der *Aktioun Päiperlek* hat SICONA sechs Wildstauden ausgewählt, die einen besonderen Wert als Nektarpflanzen für Schmetterlinge haben. Diese Pflanzen können Sie jetzt als **Staudenpaket bei SICONA gratis anfragen**.

Durch das Anpflanzen der Stauden in Ihrem Garten bieten Sie Schmetterlingen nicht nur eine wertvolle Nahrungsquelle, sondern können sich auch an der farbenfrohen Pflanzung erfreuen! Da es sich bei den Pflanzen dieses Jahres überwiegend um **Wildpflanzen** handelt und diese einen **mageren Standort** in Ihrem Garten benötigen, liegt dem Staudenpaket eine Anleitung zur Anlage des Schmetterlingsgartens mit Tipps zum Pflanzen bei!



Die Verteilung erfolgt Anfang Mai an folgenden Standorten von 17h00 bis 19h30:

- 02. Mai 18: Schiffingen, Parkplatz Hall Polyvalent, rue Denis Netgen
- 04. Mai 18: Käerjeng, Parkplatz Gemeinde
- 07. Mai 18: Olm, Parkplatz Biodiversitätszentrum SICONA, 12, rue de Capellen
- 08. Mai 18: Bissen, Parkplatz Gemeinde
- 08. Mai 18: Redingen, Parkplatz bei der Kirche



Haben Sie Interesse an dem kostenlosen Staudenpaket? Dann rufen Sie uns an unter der Nummer 26 30 36-25 oder schreiben Sie uns eine kurze Nachricht mit Name, Adresse, Telefonnummer und dem Betreff „Staudenpaket bestellen“ an corinne.camusel@sicona.lu. Bitte geben Sie in jedem Fall auch den Standort an, wo Sie ihr Staudenpaket abholen wollen.

Dieses Beet könnte auch einen Platz in Ihrem Garten finden!

Aktioun Päiperlek 2018

Paquet gratuit de vivaces à papillons pour votre jardin !



Dans le cadre de l'*Aktioun Päiperlek*, SICONA a choisi six vivaces avec une valeur particulière comme plantes nectarifères pour les papillons. Vous pouvez dès à présent commander **un jeu de ces plantes gratuitement auprès du SICONA**.

En plantant ces vivaces dans votre jardin, vous offrez non seulement une source de nourriture aux papillons, mais vous pouvez aussi vous réjouir des jolis coloris de la plantation ! Comme cette année nous avons choisis des plantes sauvages qui ont besoin d'un **sol maigre**, des instructions pour

l'aménagement du jardin de papillons avec des astuces pour la plantation seront jointes au paquet de vivaces !

La distribution sera faite début mai à partir des sites suivants de 17h00 à 19h30 :

- 02 mai 18 : Schiffflange, Parking Hall Polyvalent, rue Denis Netgen
- 04 mai 18 : Käerjeng, Parking Mairie
- 07 mai 18 : Olm, Parking Centre de Biodiversité SICONA, 12, rue de Capellen
- 08 mai 18 : Bissen, Parking Mairie
- 08 mai 18 : Redange, Parking près de l'église

Si vous êtes intéressés par un paquet de vivaces gratuit, appelez-nous au 26 30 36-25 ou écrivez-nous un message à corinne.camusel@siconal.lu avec votre nom, adresse, numéro de téléphone et l'objet « Commande de plantes vivaces ». N'oubliez pas de nous indiquer l'endroit où vous voulez retirer vos plantes.

Die Pflanzen von 2018 / Les plantes de 2018:

Name / Nom
Hesperis matronalis – Gewöhnliche Nachtviole - Julienne des dames
Aster pyrenaeus Lutetia – Aster des Pyrénées
Buphthalmum salicifolium – Weidenblättriges Ochsenauge - Buphtalme à feuilles de saule
Scabiosa columbaria – Taubenskabiose - scabieuse colombarie
Dianthus superbus – Prachtnelke - Œillet superbe
Geranium sanguineum – Blutstorchschnabel - Géranium sanguin



B.P. 11 | Avenue de la Libération
L-3801 Schifflange



info@schifflange.lu
www.schifflange.lu



**GEMENG
SCHÉFFLENG**